

Conditions générales Epsitec SA

A DISPOSITIONS LIMINAIRES COMMUNES

Les présentes Conditions Générales s'appliquent (Chiffre 1) à l'acquisition de logiciels standard de la ligne Crésus, leurs extensions, leur maintenance, les applications spécifiques (appelés ensemble ci-après le *Logiciel* ou les *Logiciels*) et (Chiffre 2) aux prestations d'assistance et de services fournis par Epsitec SA, société suisse sise à la rue de Neuchâtel 32, à 1400 Yverdon-les-Bains (ci-après *Epsitec*), commandées par le client, personne physique ou morale (ci-après le *Client*), par le biais du site Internet www.cresus.ch, www.epsitec.ch ou de l'un de ses synonymes (ci-après le *Site*), par téléphone, par courrier, par e-mail ou par l'intermédiaire d'un partenaire (distributeur ou revendeur des produits Crésus ou des services liés) (ci-après le *Partenaire*).

Les présentes Conditions Générales sont un document juridique, constituant un contrat entre le Client et Epsitec, applicable aux Logiciels et aux prestations de service fournies par Epsitec. Le Client s'engage à respecter les termes de ce contrat, ainsi que les termes contenus dans les manuels d'utilisation et toute autre documentation relative à l'utilisation du Logiciel.

En installant le Logiciel ou en commandant le Logiciel ou une prestation de service, le Client accepte expressément et de façon irrévocable les présentes Conditions Générales dans leur intégralité. Si le Client n'accepte pas ces conditions, il ne doit ni commander ou installer le Logiciel, ni l'utiliser, ni recourir aux prestations de services d'Epsitec.

Epsitec se réserve le droit de refuser, à son gré et sans justification, une commande d'un Client, notamment en cas de facture impayée ou d'insolvabilité potentielle ou avérée.

B ACQUISITION ET UTILISATION DU LOGICIEL CRÉSUS

1 OBJET DES LOGICIELS CRÉSUS

1.1 Epsitec est l'éditeur des logiciels Crésus. Epsitec permet au Client d'acquérir des licences d'utilisation du Logiciel soit depuis son Site ou par l'entremise des Partenaires.

1.2 La liste des logiciels Crésus est définie sur le Site. Elle peut évoluer à la libre discrétion d'Epsitec.

1.3 La liste des systèmes d'exploitation supportés, compatibles avec chaque Logiciel, est définie sur le Site. Elle peut évoluer à la libre discrétion d'Epsitec.

2 CONTRAT DE LICENCE

2.1 Le contrat de licence accorde au Client qui l'accepte, le droit perpétuel, non-exclusif et non-transférable, d'installer et d'utiliser localement une instance du Logiciel sur un seul ordinateur, aux modalités et conditions prévues par les présentes Conditions Générales et par la documentation y relative et contre paiement du prix de la licence.

2.2 Dans le cas où le Client a acquis une licence multiposte, il a le droit d'installer et d'utiliser autant d'instances que prévu par la licence. Il en est de même des licences supplémentaires ou des licences de consultation.

2.3 Outre l'installation de l'instance principale ou en cas de licences multipostes, des instances principales, le Client n'est pas autorisé à faire d'autres copies du Logiciel, sauf si le Client effectue des copies du Logiciel aux seules fins de sauvegarde ou d'archivage.

2.4 Le contrat de licence formalisé par les présentes Conditions Générales ne constitue pas une vente du Logiciel d'origine : Epsitec conserve l'entière propriété du Logiciel, ainsi que de toutes les copies qui auront été effectuées, sous quelque forme ou support que ce soit.

Allgemeine Geschäftsbedingungen Epsitec SA

A GEMEINSAME EINLEITENDE BESTIMMUNGEN

Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind anwendbar (Ziffer 1) auf den Kauf von Standardsoftware der Crésus-Linie, deren Erweiterungen, deren Wartung, die spezifischen Anwendungen (nachfolgend zusammen als die *Software* bezeichnet) und (Ziffer 2) die Unterstützungsleistungen und Dienstleistungen, die von Epsitec SA, Schweizer Unternehmen mit Sitz an der Rue de Neuchâtel 32 in 1400 Yverdon-les-Bains (nachfolgend als *Epsitec* bezeichnet), bereitgestellt werden und die vom Kunden, einer natürlichen oder juristischen Person (nachfolgend als *Kunde* bezeichnet), über die Website www.cresus.ch, www.epsitec.ch oder einem der synonymen Websites (nachfolgend als *Website* bezeichnet), per Telefon, per Post, per E-Mail oder durch einen Partner (Händler oder Wiederverkäufer der Crésus-Produkte oder damit verbundener Dienstleistungen) (nachfolgend als *Partner* bezeichnet) bestellt werden.

Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind ein juristisches Dokument, das aus einem Vertrag zwischen dem Kunden und Epsitec besteht und anwendbar ist auf die Software und auf Dienstleistungen, die durch Epsitec erbracht werden. Der Kunde verpflichtet sich, die Vertragsbedingungen sowie die Bedingungen, die in den Handbüchern und sonstigen Dokumentationen in Bezug auf den Gebrauch der Software enthalten sind, einzuhalten.

Bei der Installation der Software oder bei der Bestellung der Software oder einer Dienstleistung akzeptiert der Kunde ausdrücklich und unwiderruflich die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen in ihrer Gesamtheit. Wenn der Kunde die Bedingungen nicht akzeptiert, darf er die Software weder bestellen noch installieren noch verwenden noch die Dienstleistungen von Epsitec in Anspruch nehmen.

Epsitec behält sich das Recht vor, eine Kundenbestellung nach eigenem Ermessen abzulehnen, insbesondere im Falle von unbezahlten früheren Rechnungen oder bei möglicher Insolvenz des Kunden.

B BESCHAFFUNG UND NUTZUNG DER CRÉSUS-SOFTWARE

1 ZWECK DER CRÉSUS-SOFTWARE

1.1 Epsitec ist der Herausgeber der Crésus-Software. Epsitec erlaubt es dem Kunden, die Lizenzen der Software entweder über die Website oder über Partner zu erwerben.

1.2 Die Liste der Crésus-Software ist auf der Website festgelegt und kann nach freiem Ermessen von Epsitec geändert werden.

1.3 Die Liste der unterstützten Betriebssysteme, die mit der Software kompatibel sind, ist auf der Website festgelegt und kann nach freiem Ermessen von Epsitec geändert werden.

2 LIZENZVERTRAG

2.1 Der Lizenzvertrag gewährt dem Kunden, der diesen Vertrag akzeptiert, gegen Zahlung einer Lizenzgebühr das unbefristete, nicht-ausschliessliche, nicht-übertragbare Recht zur lokalen Installation und zur Nutzung einer Software-Instanz auf einem einzigen Computer, gemäss den in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen vorgesehenen Modalitäten und Bedingungen sowie der begleitenden Dokumentation.

2.2 Wenn der Kunde eine Mehrplatzlizenz erworben hat, können so viele Instanzen installiert und genutzt werden, wie in der Lizenz angegeben sind. Dies gilt auch für zusätzliche Lizenzen oder für Read-only-Lizenzen.

2.3 Abgesehen von der Hauptinstanz bzw. den Hauptinstanzen (Mehrplatzlizenzen) ist es dem Kunden untersagt, weitere Kopien der Software zu machen, ausser wenn der Kunde eine Kopie der Software ausschliesslich zu Sicherungs- oder Archivierungszwecken auf einem externen Medium anfertigt.

2.4 Der Lizenzvertrag, der in den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen formalisiert ist, stellt nicht den Verkauf der Originalsoftware dar: Epsitec behält das alleinige Eigentum an der Software sowie an allen erstellten Kopien, unabhängig von ihrer Form und dem benutzten Speichermedium.

3 LICENCES SUPPLÉMENTAIRES, CHANGEMENT DE LICENCE ET TRANSFERT DU LOGICIEL	3 ZUSÄTZLICHE LIZENZEN, ÄNDERUNG DER LIZENZ UND ÜBERTRAGUNG DER SOFTWARE
3.1 Le Client peut acquérir des licences supplémentaires, demander des changements de licences ou solliciter le transfert du logiciel.	3.1 Der Kunde darf zusätzliche Lizenzen erwerben, Änderungen der Lizenzen anfordern oder die Übertragung der Software beantragen.
3.2 Dans ces cas, sa licence de base doit avoir un droit aux mises à jour valable. Dans le cas contraire, il doit, préalablement, procéder à l'acquisition d'un Abonnement aux mises à jour (Chiffre 12).	3.2 In diesen Fällen muss seine Grundlizenz eine gültige Berechtigung zu Updates enthalten. Fehlt eine solche, muss der Kunde vorgängig ein Updateabonnement abschliessen (Ziffer 12).
3.3 Le Client, bénéficiaire d'une licence d'utilisation du Logiciel, peut, avec l'accord préalable d'Epsitec, transférer de manière permanente à un tiers le Logiciel original (y compris toutes les mises à jour et extensions), toutes ses copies et sa documentation, à condition qu'il n'en conserve aucune copie et que le tiers bénéficiaire du transfert soit lié par les termes et conditions des présentes Conditions Générales et de la documentation à laquelle il se réfère, par acceptation expresse et écrite. Si le Logiciel est transféré avec une mise à jour, tout transfert doit également comprendre toutes les versions antérieures du Logiciel.	3.3 Mit vorheriger Genehmigung von Epsitec darf der lizenzberechtigte Kunde die Originalsoftware (inklusive aller Updates und Erweiterungen), seine gesamten Kopien sowie die Dokumentation permanent an eine Drittperson übertragen, sofern der Kunde selbst keine Kopie davon behält. Ausserdem muss der Endbenutzer, der die Software erhält, allen Bestimmungen der aktuellen Allgemeinen Geschäftsbedingungen und der begleitenden Dokumentation durch ausdrückliche und schriftliche Zusage zustimmen. Wenn die Software mit einem Update übertragen wird, müssen auch alle früheren Versionen der Software übertragen werden.
3.4 Dans l'hypothèse où le Client souhaite vendre ou se débarrasser de l'ordinateur contenant le Logiciel, il s'engage au préalable à supprimer irrévocablement le Logiciel et, sur demande d'Epsitec, de le lui confirmer par écrit.	3.4 Möchte der Kunde den Computer, auf dem die Software installiert ist, verkaufen oder entsorgen, verpflichtet er sich, zuvor die Software unwiderruflich zu deinstallieren und, auf Nachfrage von Epsitec, dies schriftlich zu bestätigen.
4 CONTRAT DE LICENCE POUR LES EXTENSIONS AUX LOGICIELS CRÉBUS	4 LIZENZVERTRAG FÜR DIE ERWEITERUNGEN ZUR CRÉBUS-SOFTWARE
4.1 Epsitec permet au Client d'acquérir une ou plusieurs extensions pour un Logiciel de base. Les contrats correspondants peuvent être conclus depuis son Site ou au travers de ses Partenaires.	4.1 Epsitec erlaubt es dem Kunden, eine oder mehrere Erweiterungen für eine Basissoftware zu erwerben. Die entsprechenden Verträge können auf der Website oder über Partner abgeschlossen werden.
4.2 La liste des extensions des Logiciels Crébus ainsi que leurs prix sont définis sur le Site et peuvent évoluer à la libre discrétion d'Epsitec.	4.2 Die Liste der Erweiterungen der Crébus-Software sowie die entsprechenden Preise werden auf der Website genannt und können nach freiem Ermessen von Epsitec geändert werden.
4.3 Un Logiciel présenté comme extension remplace et/ou complète le Logiciel qui a fondé le droit du Client à la mise à jour. À compter de l'installation de l'extension, le Client s'engage à ne plus utiliser le Logiciel initial, excepté en tant que partie du Logiciel bénéficiant d'une extension. Le Client s'engage expressément à n'utiliser le Logiciel résultant de cette mise à jour qu'en conformité avec les présentes Conditions Générales.	4.3 Eine als Erweiterung präsentierte Software ersetzt und/oder ergänzt die Software, die das Recht des Kunden auf ein Update begründet. Ab Installation der Erweiterung verpflichtet sich der Kunde, die ursprüngliche Software nur noch als Teil der erweiterten Software zu nutzen. Der Kunde ist ausdrücklich verpflichtet, die aufgrund des Updates entstandene Software nur gemäss den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen zu nutzen.
4.4 L'acquisition d'une extension requiert une version à jour du Logiciel de base.	4.4 Der Kauf einer Erweiterung erfordert eine aktuelle Version der Basissoftware.
4.5 Une extension est rattachée à la licence du Logiciel de base : si le Logiciel de base est soumis à un contrat de location, la licence de l'extension sera aussi soumise aux conditions du contrat de location.	4.5 Eine Erweiterung ist an die Lizenz der Basissoftware gebunden: Wenn die Basissoftware einem Mietvertrag unterliegt, unterliegt auch die Erweiterung den Bedingungen des Mietvertrages.
5 CONTRAT D'ABONNEMENT À CRÉBUS E-TRANSFER Cet article est abrogé.	5 ABONNEMENTSVERTRAG ZU CRÉBUS-E-TRANSFER Dieser Artikel wird aufgehoben.
6 CONTRAT DE LOCATION DE LOGICIEL	6 SOFTWAREMIETVERTRAG
6.1 Le contrat de location porte sur la location d'un Logiciel par le Client auprès d'Epsitec. Le contrat de location équivaut à un contrat de licence joint à un Abonnement aux mises à jour, limités tous deux à la durée du contrat de location.	6.1 Der Mietvertrag betrifft die Miete einer Software bei Epsitec durch den Kunden. Der Mietvertrag entspricht einem Lizenzvertrag kombiniert mit einem Updateabonnement, wobei beide auf die Mietdauer begrenzt sind.
6.2 Le contrat de location est souscrit par le Client au moyen d'un formulaire ad hoc que le Client remplit et retourne à Epsitec avant l'installation initiale du produit ou, le cas échéant, via le Site.	6.2 Der Mietvertrag wird mittels eines Ad-hoc-Formulars, das der Kunde ausfüllt und vor der ersten Installation des Produktes an Epsitec zurückschickt, oder gegebenenfalls über die Website abgeschlossen.
6.3 Sauf indication contraire, le contrat de location est conclu initialement pour 6 (six) mois ; il est ensuite renouvelé tacitement de six mois en six mois. Il peut être résilié par l'une ou l'autre des parties, moyennant un préavis donné deux mois avant l'échéance.	6.3 Sofern nicht anders im Mietvertrag angegeben, wird dieser anfänglich für 6 (sechs) Monate abgeschlossen; er verlängert sich dann stillschweigend jeweils um weitere sechs Monate. Er kann von jeder der Parteien mit einer Kündigungsfrist von zwei Monaten vor Vertragsablauf gekündigt werden.
6.4 L'utilisation du Logiciel sans contrat de location valable est une infraction aux présentes Conditions Générales.	6.4 Die Verwendung der Software ohne gültigen Mietvertrag stellt eine Verletzung der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen dar.
6.5 À l'expiration du contrat, le Logiciel cessera de fonctionner. Si le Client le souhaite, Epsitec pourra exporter les données dans un format de fichier plat, aux tarifs publiés sur le Site.	6.5 Bei Ablauf des Vertrages ist die Software nicht funktionstüchtig. Auf Wunsch des Kunden kann Epsitec die Daten zu den auf der Website veröffentlichten Preisen als Flat-File exportieren.

7	CONTRAT CRÉBUS CLOUD	7	VERTRAG CRÉBUS CLOUD
7.1	Le contrat Crébus Cloud (ci-après <i>Crébus Cloud</i>) porte sur la mise à disposition d'un accès à la plateforme Crébus Cloud. Celle-ci permet à l'utilisateur d'accéder à distance aux Logiciels installés chez un hébergeur, depuis un terminal (ordinateur Windows/macOS ou tablette iOS/Android).	7.1	Der Crébus-Cloud-Vertrag (nachfolgend Crébus Cloud) betrifft die Bereitstellung eines Zugangs zur Crébus-Cloud-Plattform. Diese Plattform ermöglicht dem Benutzer den Fernzugriff auf bei einem Hostingbetreiber installierte Software von einem Endgerät aus (Windows-Computer, Mac-OS-Gerät oder iOS-/Android-Tablet).
7.2	Crébus Cloud est une prestation d'Epsitec fournie en collaboration avec un hébergeur helvétique.	7.2	Crébus Cloud ist eine Leistung von Epsitec, die in Zusammenarbeit mit einem Schweizer Hostingbetreiber angeboten wird.
7.3	Le contrat Crébus Cloud équivaut, pour les Logiciels, à un contrat de location de logiciel (Chiffre 6).	7.3	In Bezug auf die Software entspricht der Vertrag zu Crébus Cloud einem Softwaremietvertrag (Ziffer 6).
7.4	Les données transitant sur Internet sont compressées afin d'obtenir des performances adéquates, même avec une connexion Internet à faible débit. L'ensemble des communications entre le terminal et les serveurs de l'hébergeur est crypté selon les standards du domaine.	7.4	Die Daten, die übers Internet übermittelt werden, werden komprimiert, um auch bei einer leistungsschwachen Internetverbindung eine angemessene Übertragungsgeschwindigkeit zu erzielen. Sämtliche Kommunikation zwischen dem Endgerät und den Servern des Hostingbetreibers werden gemäss Branchenstandards verschlüsselt.
7.5	Le Client souscrit au contrat Crébus Cloud au moyen d'un formulaire ad hoc que le Client remplit et retourne à Epsitec avant l'installation initiale de Crébus Cloud ou, le cas échéant, via le Site.	7.5	Der Crébus-Cloud-Vertrag wird mittels eines Ad-hoc-Formulars, das der Kunde ausfüllt und vor der ersten Installation von Crébus Cloud an Epsitec zurückschickt, oder gegebenenfalls über die Website abgeschlossen.
7.6	Le Contrat Crébus Cloud définit en particulier : <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="209 801 738 846">• Le ou les Logiciels Crébus sous contrat avec leurs versions (PRO, LARGO, etc.). <li data-bbox="209 857 738 943">• L'administrateur Client : c'est la personne physique désignée par le Client lors de la commande ; il dispose des droits les plus étendus pour gérer le logiciel, demander l'activation et la désactivation de comptes utilisateurs et définir les droits d'accès. 	7.6	Im Crébus-Cloud-Vertrag wird insbesondere Folgendes festgehalten: <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="815 801 1447 846">• Die dem Vertrag unterstehende Software mit den entsprechenden Versionen (PRO, LARGO usw.). <li data-bbox="815 857 1447 943">• Der Kunden-Administrator: Die natürliche Person, die vom Kunden bei der Bestellung bezeichnet wird. Dieser Administrator verfügt über die höchste Berechtigungsstufe zur Verwaltung der Software. Er beantragt die Aktivierung und Deaktivierung von Benutzerkonten und legt Zugriffsrechte fest.
	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="209 965 738 1010">• La liste nominative des utilisateurs qui ont accès à la plateforme Crébus Cloud et, le cas échéant, leurs droits d'accès. 		<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="815 987 1447 1032">• Die Liste der Namen der Benutzer, die Zugriff auf die Crébus-Cloud-Plattform haben, und ggf. ihrer Zugriffsberechtigungen.
	<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="209 1043 738 1066">• La date d'activation prévue. <p data-bbox="209 1055 738 1122">Epsitec se réserve le droit de subordonner l'activation de Crébus Cloud à l'encaissement de la première facture relative au contrat Crébus Cloud.</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="815 1043 1447 1066">• Das geplante Aktivierungsdatum. <p data-bbox="815 1077 1447 1122">Epsitec behält sich das Recht vor, die Aktivierung von Crébus Cloud erst nach Zahlungseingang für die erste Rechnung des Crébus-Cloud-Vertrags vorzunehmen.</p>
7.7	L'activation du service Crébus Cloud consiste en la configuration et au paramétrage d'un Compte utilisateur et de l'environnement d'un bureau virtuel, et le cas échéant, la restitution des sauvegardes Crébus existantes sur la plateforme. Le Client est responsable de transmettre les sauvegardes Crébus à Epsitec. Un Compte utilisateur correspond à un utilisateur unique et à un identifiant unique. L'activation est effectuée une fois pour chaque utilisateur.	7.7	Die Aktivierung der Dienstleistung Crébus Cloud umfasst die Konfiguration und die Einrichtung eines Benutzerkontos und der virtuellen Desktopumgebung sowie allenfalls die Wiederherstellung vorhandener Crébus-Backups auf der Plattform. Der Kunde ist für die Übermittlung der Crébus-Backups an Epsitec verantwortlich. Jedem Benutzer wird ein Benutzerkonto mit einer eindeutigen Kennung zugewiesen. Die Aktivierung wird für jeden Benutzer einzeln durchgeführt.
7.8	L'accès à la plateforme Crébus Cloud est rendu possible grâce à l'infrastructure d'hébergement du partenaire d'Epsitec. Celle-ci consiste notamment en des licences logicielles, des serveurs redondants et des canaux de transmission. L'accès à la plateforme Crébus Cloud comprend également les sauvegardes quotidiennes des données et des serveurs, la surveillance de l'infrastructure d'hébergement, les mises à jour des Logiciels Crébus et 1 Go d'espace disque par compte utilisateur. Chaque utilisateur dispose d'un accès spécifique à la plateforme Crébus Cloud.	7.8	Der Zugriff auf die Crébus-Cloud-Plattform erfolgt über die Hostinginfrastruktur des Partners von Epsitec. Diese Infrastruktur umfasst hauptsächlich Softwarelizenzen, redundante Server und Übermittlungskanäle. Der Zugriff auf die Crébus-Cloud-Plattform beinhaltet zudem tägliche Backups von Daten und Servern, die Überwachung der Hostinginfrastruktur, Crébus-Softwareupdates und 1 GB Speicherplatz pro Benutzerkonto. Jeder Benutzer hat einen eigenen Zugang zur Crébus-Cloud-Plattform.
7.9	Epsitec met à disposition du Client les Logiciels, extensions et options tels que définis dans le contrat Crébus Cloud. La liste des Logiciels disponibles pour Crébus Cloud est définie sur le Site et peut évoluer à la libre discrétion d'Epsitec.	7.9	Epsitec stellt dem Kunden Software, Erweiterungen und Optionen gemäss dem Vertrag zu Crébus Cloud bereit. Die Liste der für Crébus Cloud verfügbaren Software ist auf der Website festgelegt und kann nach freiem Ermessen von Epsitec geändert werden.
7.10	Le Client peut demander en tout temps une adaptation des Logiciels, extensions, options et droit d'accès à intégrer dans le contrat Crébus Cloud. Les diminutions de services sont soumises aux conditions de résiliations indiquées en 7.15. Les augmentations de services sont mises à disposition dans les meilleurs délais par Epsitec.	7.10	Der Kunde kann jederzeit eine Anpassung von Software, Erweiterungen, Optionen und Zugriffsberechtigungen verlangen, die in den Vertrag zu Crébus Cloud aufzunehmen sind. Für Verringerungen des Leistungsumfanges gelten die Kündigungsbedingungen gemäss Ziffer 7.15. Erweiterungen des Leistungsumfanges werden von Epsitec innert möglichst kurzer Frist bereitgestellt.
7.11	Imprimantes : la plateforme Crébus Cloud inclut un pilote universel pour l'impression.	7.11	Drucker: Die Crébus-Cloud-Plattform umfasst einen Universaldruckertreiber.
7.12	Accès Internet et réseau : La performance de la solution dépend entre autres de la bande passante et de la qualité de la connexion Internet du Client.	7.12	Internet- und Netzzugriff: Die Leistung der Lösung hängt unter anderem von der Bandbreite und der Qualität der Internetverbindung des Kunden ab.
7.13	Le niveau de service (<i>Service Level Agreement</i> ou SLA) est de type « best effort ».	7.13	Als Servicelevel (<i>Service Level Agreement</i> oder SLA) wird «best effort» festgelegt.

- 7.14 Sauf indication contraire, le contrat Crésus Cloud est conclu initialement pour 6 (six) mois ; il est ensuite renouvelé tacitement de six mois en six mois. Il peut être résilié par l'une ou l'autre des parties, moyennant un préavis donné deux mois avant l'échéance. Ceci est valable pour l'ensemble des services Crésus Cloud, même s'il n'y a pas de contrat écrit.
- 7.15 Lors de la résiliation du service, le Client peut, sur demande et sur rémunération séparée, récupérer ses données en fournissant un support adéquat qu'Epsitec pourra utiliser (disque USB, DVD, etc.). Les données sont fournies brutes, sans le(s) Logiciel(s), les configurations ou le serveur virtuel.
- 7.16 Lors du départ ou du licenciement d'un collaborateur, le Client demande dans les plus brefs délais à Epsitec la désactivation des accès à Crésus Cloud. Le Client est responsable de tout dommage découlant d'une annonce tardive.
- 7.17 Sans nouvelle du Client dans un délai de 45 jours après l'interruption du service demeuré impayé, l'ensemble des configurations et des données du service concerné seront effacées irrévocablement sans aucune indemnité ou dommage exigible par le Client.
- 8 CONTRAT D'APPLICATIONS SPÉCIFIQUES**
- 8.1 Epsitec développe des applications spécifiques qui, basées sur les logiciels Crésus standard, permettent aux Clients de bénéficier de fonctions particulières. Ces applications spécifiques doivent, en règle générale, faire l'objet d'adaptations afin de répondre au mieux aux besoins du Client.
- 8.2 La fourniture du ou des Logiciels, des travaux d'analyse et de développement, ainsi que toutes prestations y relatives, font l'objet d'un Contrat d'application spécifique. Les présentes Conditions Générales font partie intégrante de ce contrat.
- 8.3 Les applications spécifiques sont mises à dispositions du Client sous la forme d'un contrat de licence (Chiffre 2) ou d'un contrat de location (Chiffre 6).
- 8.4 Les applications spécifiques peuvent faire l'objet de prestations de maintenance.
- 8.5 Les prestations de Mise à jour ponctuelle (Chiffre 11), de Crésus Service mises à jour (Chiffre 12) ou de Crésus Service complet (Chiffre 17) s'appliquent par analogie.
- 8.6 La réalisation d'évolutions pour une application spécifique est traitée conformément à la clause sous chiffre 10.5.
- 9 PRÉCAUTION ET PRÉVENTION D'UTILISATION ABUSIVE**
- 9.1 Le Client s'engage à prendre toutes les mesures et précautions commandées par les circonstances, afin que le Logiciel et ses éventuelles copies demeurent sous son contrôle, notamment afin de prévenir tout risque d'utilisation abusive, de copie et/ou de distribution du Logiciel.
- C MAINTENANCE**
- 10 PRESTATIONS DE MAINTENANCE**
- 10.1 Epsitec assure la maintenance du Logiciel (ci-après *Maintenance*) en vue de l'utilisation du Logiciel. La Maintenance comprend des prestations (Chiffre 1) correctives (élimination d'erreurs), (Chiffre 2) adaptatives (adaptation aux modifications de l'environnement) et (Chiffre 3) améliorantes (extension des fonctions).
- 10.2 La Maintenance est mise à disposition du Client sous la forme d'Abonnement aux mises à jour, dans la mesure où le Client y a souscrit et s'en est acquitté.
- 10.3 Epsitec est seule responsable des prestations de Maintenance qu'elle souhaite mettre à disposition du Client.
- 10.4 Un Logiciel présenté comme une mise à jour remplace et/ou complète le Logiciel qui a fondé le droit du Client à la mise à jour. À compter de l'installation de la mise à jour, le Client s'engage à ne plus utiliser le Logiciel initial, excepté en tant que partie du Logiciel mis à jour. Le Client s'engage expressément à n'utiliser le Logiciel résultant de cette mise à jour qu'en conformité avec les présentes Conditions Générales.

- 7.14 Sofern nicht anders im Vertrag zu Crésus Cloud angegeben, wird dieser anfänglich für 6 (sechs) Monate abgeschlossen; er verlängert sich dann stillschweigend jeweils um weitere sechs Monate. Er kann von jeder der Parteien mit einer Kündigungsfrist von zwei Monaten vor Vertragsablauf gekündigt werden. Dies gilt für sämtliche Crésus-Cloud-Dienstleistungen, auch wenn kein schriftlicher Vertrag vorliegt.
- 7.15 Bei einer Kündigung der Dienstleistung kann der Kunde, auf Anfrage und bei separater Abgeltung, seine Daten auf einem Datenträger erhalten, wenn er Epsitec einen geeigneten Datenträger bereitstellt (USB-Festplatte, DVD usw.). Die Daten werden lose bereitgestellt, ohne Software, Einstellungen oder virtuellen Server.
- 7.16 Bei einem Austritt oder einer Entlassung eines Mitarbeiters beantragt der Kunde bei Epsitec umgehend die Deaktivierung des Zugriffs auf Crésus Cloud. Der Kunde haftet für jeglichen Schaden infolge einer zu späten Meldung.
- 7.17 Wird eine Dienstleistung wegen Nichtbezahlung ausgesetzt und meldet sich der Kunde nicht innert 45 Tagen nach dieser Aussetzung, werden sämtliche Einstellungen und Daten der betreffenden Dienstleistung unwiederbringlich gelöscht, ohne Schadenersatzpflicht gegenüber dem Kunden.
- 8 VERTRAG FÜR SPEZIFISCHE ANWENDUNGEN**
- 8.1 Epsitec entwickelt spezifische Anwendungen, die auf der Crésus-Standardsoftware basieren und es dem Kunden ermöglichen, besondere Funktionen zu nutzen. Diese spezifischen Anwendungen müssen in der Regel auf die Bedürfnisse des Kunden abgestimmt werden.
- 8.2 Die Lieferung der Software, die Analyse- und Entwicklungsarbeiten sowie alle damit zusammenhängenden Leistungen sind Gegenstand eines Vertrags für spezifische Anwendungen. Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind Bestandteil dieses Vertrags.
- 8.3 Die spezifischen Anwendungen werden dem Kunden in Form eines Lizenzvertrags (Ziffer 2) oder eines Mietvertrags (Ziffer 6) zur Verfügung gestellt.
- 8.4 Die spezifischen Anwendungen können Gegenstand von Wartungsleistungen sein.
- 8.5 Die Leistungen betreffend das Recht auf ein einmaliges Update (Ziffer 11), auf den Crésus-Updateservice (Ziffer 12) oder den Crésus-Vollservice (Ziffer 17) werden analog angewandt.
- 8.6 Die Umsetzung der Entwicklungen für eine spezifische Anwendung erfolgt gemäss Ziffer 10.5.
- 9 VORSICHTSMASSNAHMEN UND VERHINDERUNG MISSBRÄUCLICHER NUTZUNG**
- 9.1 Der Kunde verpflichtet sich, alle nach den Umständen gebotenen Vorkehrungen und Vorsichtsmassnahmen zu treffen, damit die Software und eventuelle Kopien unter seiner Kontrolle bleiben, um u. a. eine missbräuchliche Softwarenutzung, die Herstellung von Kopien und/oder den Vertrieb der Software zu verhindern.
- C WARTUNG**
- 10 WARTUNGSLEISTUNGEN**
- 10.1 Epsitec stellt die Wartung der Software (nachfolgend als *Wartung* bezeichnet) in Bezug auf die Verwendung der Software sicher. Die Wartung umfasst (Ziffer 1) korrektive Leistungen (Fehlerbeseitigung), (Ziffer 2) adaptive Leistungen (Anpassung an die Veränderungen im Umfeld) und (Ziffer 3) Verbesserungen (Erweiterung der Funktionen).
- 10.2 Die Wartung wird dem Kunden in Form von Updates zur Verfügung gestellt, in dem Umfang, in dem der Kunde diese abonniert und bezahlt hat.
- 10.3 Epsitec ist alleine verantwortlich für die Wartungsleistungen, die sie dem Kunden zur Verfügung stellen möchte.
- 10.4 Eine als Update präsentierte Software ersetzt und/oder ergänzt die Software, die das Recht des Kunden auf ein Update begründet. Ab Installation des Updates verpflichtet sich der Kunde, die ursprüngliche Software nur noch als Teil der aktualisierten Software zu nutzen. Der Kunde ist ausdrücklich verpflichtet, die aufgrund des Updates entstandene Software nur gemäss den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen zu nutzen.

10.5 La réalisation d'évolutions spécifiques, d'adaptations ou de modifications des Logiciels réalisées sur demande explicite du Client font l'objet d'accords particuliers et de rémunérations séparées.

11 MISE À JOUR PONCTUELLE

Cet article est abrogé.

12 ABONNEMENT CRÉBUS

12.1 Le contrat Crébus « Abonnement Crébus » donne accès aux mises à jour du Logiciel correspondant, au Client y ayant souscrit via le Site ou par accord particulier.

12.2 En souscrivant un Abonnement Crébus, le Client accepte qu'Epsitec télécharge et installe automatiquement des mises à jour du Logiciel sur son équipement.

12.3 Outre les droits aux mises à jour, l'Abonnement Crébus peut donner accès à des services spécifiques. Ces services sont à la libre discrétion d'Epsitec et peuvent par exemple, inclure :

- Crébus Banking – échange de données avec les banques & PostFinance (ISO 20022).
- Crébus Partout – accès aux données des employés par Internet.
- Crébus Pay – saisie de paiements depuis un smartphone.
- Crébus Synchro – comptabilisation des écritures par Internet.

Ces services ne sont plus disponibles si le droit aux mises à jour est échu.

12.4 Si le Client a une licence de site ou des licences supplémentaires et souhaite souscrire un Abonnement aux mises à jour, il doit alors souscrire un Abonnement aux mises à jour pour toutes les instances du logiciel.

12.5 Par sa souscription, le Client accepte les présentes Conditions Générales.

12.6 La souscription initiale porte sur une durée de deux ans renouvelable tacitement d'année en année, sauf résiliation écrite par l'une des parties au minimum deux mois avant l'échéance.

D ASSISTANCE ET SERVICES

13 PRESTATIONS D'ASSISTANCE

13.1 Epsitec propose deux types de prestations d'assistance :

- (1) L'assistance administrative (Chiffre 14);
- (2) L'assistance technique (Chiffre 15).

13.2 Ces prestations d'assistance sont proposées par téléphone aux numéros, horaires et conditions de prix indiqués sur le Site.

13.3 Epsitec n'offre aucune garantie quant aux délais de réponse.

13.4 En y recourant, le Client accepte les présentes Conditions Générales.

14 ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

14.1 Le service d'assistance administrative répond exclusivement aux questions relatives aux conditions d'achat ou à la facturation des prestations d'Epsitec.

15 ASSISTANCE TECHNIQUE

15.1 Le service d'assistance technique est à disposition du Client pour répondre aux questions techniques relatives à l'utilisation des Logiciels.

15.2 L'assistance technique peut être sollicitée par téléphone ou via le Site.

15.3 En sollicitant une assistance, le Client accepte en particulier qu'Epsitec se connecte à distance par connexion Internet, afin d'accéder au Logiciel. Il accepte par là même le transfert de son

10.5 Die Umsetzung spezifischer Entwicklungen, Anpassungen oder Änderungen der Software, die auf ausdrücklichen Kundenwunsch umgesetzt werden, sind Gegenstand besonderer Vereinbarungen und gesonderter Bezahlung.

11 EINMALIGES UPDATE

Dieser Artikel wird aufgehoben.

12 CRÉBUS-ABONNEMENT

12.1 Der Crébus-Vertrag «Crébus-Abonnement» ermöglicht den Zugriff auf Updates der entsprechenden Software für den Kunden, die dieser über die Website oder eine besondere Vereinbarung abonniert hat.

12.2 Mit dem Abschluss eines Crébus-Abonnements erklärt sich der Kunde damit einverstanden, dass Epsitec automatisch Softwareupdates herunterlädt und auf seinen Geräten installiert.

12.3 Abgesehen vom Updateanspruch kann das Crébus-Abonnement Zugang zu spezifischen Dienstleistungen bieten. Diese Dienstleistungen obliegen dem freien Ermessen von Epsitec und können beispielsweise Folgendes umfassen:

- Crébus Banking – Datenaustausch mit Banken und PostFinance (ISO 20022).
- Crébus Partout – internetbasierter Zugriff auf Personaldaten
- Crébus Pay – Erfassung von Zahlungen vom Smartphone aus.
- Crébus Synchro – Verbuchung von Buchungen übers Internet.

Diese Dienstleistungen stehen nicht zur Verfügung, wenn Ihr Updateanspruch erloschen ist.

12.4 Verfügt der Kunde über eine Standortlizenz oder über zusätzliche Lizenzen und möchte er ein Updateabonnement abschliessen, muss er ein Updateabonnement für alle Softwareinstanzen abschliessen.

12.5 Mit seinem Abonnement akzeptiert der Kunde die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

12.6 Das erste Abonnement läuft für eine Dauer von zwei Jahren und wird dann stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr verlängert, es sei denn, eine der Parteien kündigt das Abonnement schriftlich mit einer Kündigungsfrist von mindestens zwei Monaten vor Vertragsablauf.

D HILFS- UND DIENSTLEISTUNGEN

13 HILFSLEISTUNGEN

13.1 Epsitec bietet zwei Arten von Hilfsleistungen an:

- (1) Administrative Hilfsleistungen (Ziffer 14);
- (2) Technische Hilfsleistungen (Ziffer 15).

13.2 Die Hilfsleistungen werden per Telefon mit den Nummern, Öffnungszeiten und Preisbedingungen, die auf der Website angegeben sind, angeboten.

13.3 Epsitec garantiert keine Reaktionszeiten.

13.4 Wenn der Kunde die Leistungen in Anspruch nimmt, akzeptiert er die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

14 ADMINISTRATIVE HILFSLEISTUNGEN

14.1 Administrative Hilfsleistungen betreffen ausschliesslich Fragen in Bezug auf die Kaufbedingungen oder die Rechnungsstellung der von Epsitec erbrachten Leistungen.

15 TECHNISCHE HILFSLEISTUNGEN

15.1 Technische Hilfsleistungen stehen dem Kunden zur Verfügung, um auf technische Fragen in Bezug auf die Verwendung der Software zu reagieren.

15.2 Technische Hilfsleistungen können per Telefon oder über die Website angefordert werden.

15.3 Bei der Anforderung der Hilfsleistungen akzeptiert der Kunde insbesondere, dass Epsitec per Fernzugriff über eine Internetverbindung auf die Software zugreift. Er gibt dadurch seine Zustimmung zur Bildschirmübertragung und -

<p>écran et la prise de contrôle par Epsitec. En particulier, il déclare accepter que le collaborateur d'Epsitec assurant le service d'assistance ait connaissance de données privées et de documents éventuellement affichés sur l'écran du Client. Le Client autorise en outre expressément Epsitec à utiliser tous les moyens techniques qui semblent nécessaires à l'intervention.</p>	<p>übernahme durch Epsitec. Insbesondere erklärt er sich damit einverstanden, dass der Kundensupportmitarbeiter von Epsitec Kenntnis von allfälligen auf dem Bildschirm des Kunden angezeigten privaten Daten und Dokumenten erlangen kann. Der Kunde autorisiert Epsitec ausserdem ausdrücklich, alle technischen Möglichkeiten zu nutzen, die für den Eingriff erforderlich sind.</p>
<p>15.4 Le prix et les conditions de l'assistance à distance sont indiqués sur le Site.</p>	<p>15.4 Der Preis und die Bedingungen für die Fernwartung sind auf der Website angegeben.</p>
<p>15.5 Afin de répondre au mieux aux sollicitations de ses Clients, Epsitec met à disposition des collaborateurs formés pour assurer ces prestations d'assistance.</p>	<p>15.5 Um optimal auf die Anforderungen ihrer Kunden zu reagieren, stellt Epsitec ausgebildete Mitarbeiter zur Verfügung, um diese Hilfsleistungen sicherzustellen.</p>
<p>15.6 Epsitec ne garantit pas pouvoir répondre à toutes les questions de ses Clients, en particulier celles qui ne se rapportent pas directement à l'utilisation du Logiciel.</p>	<p>15.6 Epsitec garantit nicht, alle Fragen ihrer Kunden beantworten zu können, insbesondere diejenigen, die sich nicht direkt auf die Verwendung der Software beziehen.</p>
<p>15.7 Le Client est responsable de réaliser une sauvegarde (backup) de ses données avant une intervention de l'assistance technique. Epsitec ne saurait être tenue responsable en cas de dommage direct ou indirect consécutif à une telle assistance.</p>	<p>15.7 Der Kunde führt eine Datensicherung (Backup) durch, bevor ein technischer Hilfeingriff erfolgt. Epsitec übernimmt im Fall eines direkten oder indirekten Folgeschadens nach einem solchen Eingriff keine Haftung.</p>
<p>16 CONTRAT DE FORMATION</p>	<p>16 SCHULUNGSVERTRAG</p>
<p>16.1 Epsitec propose à ses Clients des cours de formation. De bonnes connaissances métier (comptabilité, gestion des salaires, etc.) sont des prérequis indispensables. Ces cours peuvent être des cours collectifs (ci-après <i>Cours Crésus</i>) ou des cours personnalisés.</p>	<p>16.1 Epsitec bietet ihren Kunden Schulungen zur Verwendung der Software an. Gute fachspezifische Kenntnisse (Buchhaltung, Lohnbuchhaltung usw.) sind unerlässliche Voraussetzungen. Diese Schulungen können Gruppenschulungen (nachfolgend <i>Crésus-Schulungen</i>) oder Einzelschulungen sein.</p>
<p>16.2 Les Cours Crésus ont en général lieu dans les locaux d'Epsitec à Yverdon-les-Bains (au maximum une douzaine de participants).</p>	<p>16.2 Die Crésus-Schulungen finden normalerweise am Sitz von Epsitec in Yverdon-les-Bains statt (maximal zwölf Teilnehmer).</p>
<p>16.3 Les places de travail sont équipées d'un ordinateur qui est mis à disposition le temps de la formation.</p>	<p>16.3 Jeder Arbeitsplatz ist mit einem Computer ausgestattet, der für die Dauer der Schulung zur Verfügung gestellt wird.</p>
<p>16.4 Les Cours Crésus sont proposés aux dates et conditions de prix indiqués sur le Site et sont soumis aux présentes Conditions Générales. Pour les cours d'une journée, le repas de midi est inclus dans les tarifs indiqués.</p>	<p>16.4 Die Crésus-Schulungen werden zu den auf der Website angegebenen Terminen und Preisbedingungen angeboten und unterliegen den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen. Für ganztägige Schulungen ist das Mittagessen im angegebenen Preis enthalten.</p>
<p>16.5 L'inscription à un Cours Crésus est définitive, sous réserve des places disponibles. La facture fait office de convocation et de confirmation de participation. La finance du cours doit être payée dès réception de la facture, au plus tard 10 jours avant le début du cours.</p>	<p>16.5 Die Anmeldung für eine Crésus-Schulung ist verbindlich, unter Vorbehalt verfügbarer Plätze. Die Rechnung dient zugleich als Einladung und Teilnahmebestätigung. Die Schulungsgebühr muss bei Erhalt der Rechnung, spätestens jedoch 10 Tage vor Schulungsbeginn, entrichtet werden.</p>
<p>16.6 Les frais d'annulation à un Cours Crésus sont les suivants :</p>	<p>16.6 Bei einer Stornierung einer Crésus-Schulung fallen folgende Gebühren an:</p>
<p>(1) 50.– (HT) de participation aux frais de gestion dès l'envoi de la facture/convocation;</p>	<p>(1) CHF 50.– (zzgl. MWST) pro Teilnehmer für administrativen Aufwand ab Versand der Rechnung/Einladung;</p>
<p>(2) 50 % du prix du cours jusqu'à 7 jours avant le cours;</p>	<p>(2) 50 % des Schulungspreises bis 7 Tage vor der Schulung;</p>
<p>(3) le montant total est dû à moins de 7 jours avant le début du cours.</p>	<p>(3) der Gesamtbetrag ist ab 7 Tagen vor Beginn der Schulung fällig.</p>
<p>16.7 Epsitec se réserve le droit de reporter ou d'annuler un Cours Crésus n'ayant pas un nombre suffisant d'inscrits, sans être redevable de quelque dommage-intérêt que ce soit, après en avoir averti les participants. Dans un tel cas, la finance d'inscription du Client peut être reportée sur un prochain cours ou remboursée.</p>	<p>16.7 Epsitec behält sich das Recht vor, eine Crésus-Schulung zu verschieben oder abzusagen, wenn sich nicht genügend Teilnehmer angemeldet haben, ohne Schadensersatzpflichtig zu werden, nachdem die Teilnehmer darüber informiert worden sind. In einem solchen Fall kann die bereits bezahlte Schulungsgebühr für eine folgende Schulung verwendet oder zurückerstattet werden.</p>
<p>16.8 Les cours personnalisés font l'objet d'un accord particulier entre le Client et Epsitec.</p>	<p>16.8 Die Einzelschulungen sind Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen dem Kunden und Epsitec.</p>
<p>16.9 Epsitec n'assume aucune responsabilité pour les vols ou objets perdus par le Client dans les locaux des cours.</p>	<p>16.9 Epsitec haftet nicht für Diebstähle oder verlorene Gegenstände des Kunden in den Schulungsräumen.</p>
<p>16.10 Le Client est responsable des dommages éventuels causés aux matériels et équipements confiés.</p>	<p>16.10 Der Kunde haftet für allfällige Schäden, die an den ihm anvertrauten Materialien und Geräten verursacht werden.</p>
<p>16.11 Epsitec ne couvre pas les participants en cas d'accident.</p>	<p>16.11 Epsitec übernimmt keine Haftung bei Unfällen.</p>
<p>16.12 Toute reproduction de supports de cours, totale ou partielle, est interdite sans autorisation préalable d'Epsitec.</p>	<p>16.12 Jegliche Vervielfältigung der gesamten Schulungsunterlagen oder von Teilen davon ist ohne vorherige Genehmigung seitens Epsitec untersagt.</p>
<p>17 CONTRAT CRÉSUS SERVICE « COMPLET »</p>	<p>17 VERTRAG ZU CRÉSUS-VOLLSERVICE</p>
<p>17.1 Le contrat Crésus Service « complet » s'applique au Logiciel sous contrat, au Client y ayant souscrit via le Site ou par accord particulier.</p>	<p>17.1 Der Vertrag zum Crésus-Vollservice gilt für die Software, die unter den Vertrag fällt, für den Kunden, der diesen über die Website oder eine besondere Vereinbarung abonniert hat.</p>
<p>17.2 Il comprend :</p>	<p>17.2 Er umfasst:</p>

(1)	Les mises à jour du Logiciel correspondant ;	(1)	Updates der entsprechenden Software;
(2)	L'hébergement des sauvegardes de données cryptées pour 5 fichiers (mandats), que le Client mettra à jour régulièrement par Internet. Sur demande, la dernière sauvegarde sera renvoyée au Client;	(2)	das Hosting der verschlüsselten Datensicherungen für 5 Dateien (Mandanten), die der Kunde regelmässig per Internet aktualisiert. Auf Anfrage wird dem Kunden die letzte Sicherung zurückgeschickt;
(3)	Un rabais de 20% sur la formation dispensée par Epsitec (Cours Crésus ou formation spécifique). Les éventuels frais de déplacements sont exclus de ce rabais;	(3)	einen Rabatt von 20 % auf die von Epsitec erteilte Schulung (Crésus-Schulung oder spezifische Schulung). Mögliche Reisekosten sind von diesem Rabatt ausgenommen;
(4)	Un rabais de 20.– sur les frais de dossier.	(4)	einen Rabatt von CHF 20.– auf die Bearbeitungsgebühren.
(5)	Une licence compatible avec une exploitation sous Windows Terminal Server (prérequis : Logiciel en version LARGO), permettant d'exploiter Crésus à distance avec un « Remote Desktop ».	(5)	eine Lizenz, die mit einer Nutzung unter Windows Terminal Server kompatibel ist (Voraussetzung: LARGO-Version der Software) und die es ermöglicht, Crésus per Fernnutzung per «Remotedesktop» zu verwenden.
17.3	Par sa souscription, le Client accepte les présentes Conditions Générales.	17.3	Mit seinem Abonnement akzeptiert der Kunde die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
17.4	La souscription initiale porte sur une durée de deux ans renouvelable tacitement d'année en année, sauf résiliation écrite par l'une des parties au minimum deux mois avant l'échéance.	17.4	Das erste Abonnement läuft für eine Dauer von zwei Jahren und wird dann stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr verlängert, es sei denn, eine der Parteien kündigt das Abonnement schriftlich mit einer Kündigungsfrist von mindestens zwei Monaten vor Vertragsablauf.
18	INSTALLATION ET MISE EN SERVICE	18	INSTALLATION UND INBETRIEBNAHME
18.1	Sur demande et selon accord particulier soumis aux présentes Conditions Générales, Epsitec peut assurer l'installation et la mise en service du Logiciel, ainsi qu'assister le Client au paramétrage du Logiciel et ce, notamment sous la forme de « Packs de mise en œuvre ».	18.1	Auf Anfrage und gemäss besonderer Vereinbarung, die den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingen unterliegen, kann Epsitec die Installation und die Inbetriebnahme der Software gewährleisten und dem Kunden bei der Einstellung der Software helfen, insbesondere in Form von «Servicepacks».
18.2	En règle générale, ces prestations sont effectuées en régie, aux conditions tarifaires indiquées sur le Site. Ces prestations sont soumises aux présentes Conditions Générales.	18.2	In der Regel werden diese Leistungen in Regie, zu den auf der Website angegebenen Preisen ausgeführt. Diese Leistungen unterliegen den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
19	TRANSFERT DE DONNÉES	19	DATENÜBERTRAGUNG
19.1	Les fichiers existants du Client (adresses, articles au format Excel ou de type texte tabulé ou avec séparateur standard) peuvent en principe être transférés en format Crésus ou exportés depuis Crésus, sous réserve de la cohérence des données. La cohérence des données reste de l'entière responsabilité du Client.	19.1	Bestehende Kundendateien (Adressen, Artikel im Excel-Format oder im Textformat mit Tabulatoren oder Standardtrennungen) lassen sich grundsätzlich ins Crésus-Format übertragen oder aus dem Crésus-Format exportieren, vorausgesetzt, es besteht eine Datenkohärenz. Für die Datenkohärenz ist der Kunde selbst verantwortlich.
19.2	En règle générale, ces prestations sont effectuées en régie, aux conditions tarifaires indiquées sur le Site. Ces prestations sont soumises aux présentes Conditions Générales.	19.2	In der Regel werden diese Leistungen in Regie, zu den auf der Website angegebenen Preisen ausgeführt. Diese Leistungen unterliegen den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
20	CONTRAT POUR PRESTATION DE SERVICES D'ASSISTANCE	20	VERTRAG ZUR ERBRINGUNG VON HILFSLEISTUNGEN
20.1	Epsitec peut être amenée à fournir, directement ou par des prestataires tiers, d'autres prestations de services. Lesdits Services d'Assistance font l'objet d'un accord particulier entre Epsitec et le Client soumis aux présentes Conditions Générales.	20.1	Epsitec kann direkt oder über Drittanbieter andere Dienstleistungen anbieten. Die genannten Hilfsleistungen sind Gegenstand eines gesonderten Vertrags zwischen Epsitec und dem Kunden und unterliegen den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
E	PROCÉDURE DE COMMANDE	E	BESTELLVORGANG
21	COMMANDE DE LOGICIEL OU DE SERVICES	21	BESTELLEN VON SOFTWARE ODER DIENSTLEISTUNGEN
21.1	Un contrat entre le Client et Epsitec est conclu aux présentes conditions lorsque le Client passe une commande (du Logiciel ou services) par lettre, e-mail, téléphone, oralement ou en ligne, sur le Site et que cette dernière est acceptée par Epsitec ou lorsque le Client acquiert un Logiciel auprès de l'un des Partenaires.	21.1	Der Vertrag zwischen dem Kunden und Epsitec kommt zu den vorliegenden Bedingungen zustande, wenn der Kunde eine Bestellung (von Software oder Dienstleistungen) per Brief, E-Mail, Telefon, mündlich oder online via Website aufgibt und die Bestellung von Epsitec gutgeheissen wird oder wenn der Kunde bei einem Vertriebspartner von Epsitec eine Software erwirbt.
21.2	Les différentes prestations auxquelles le Client peut souscrire (contrat de Licence du Logiciel, évolution du Logiciel, extension du Logiciel, mise à jour ponctuelle du Logiciel, contrat Crésus Service « mises à jour » et « complet » et les « Service packs ») à l'exception du contrat de Licence de Logiciel pour Applications Spécifiques et du contrat de Maintenance pour Application Spécifique, peuvent être contractées via le Site.	21.2	Die verschiedenen Leistungen, die der Kunde beziehen kann (Softwarelizenzvertrag, Softwareupgrade, Softwareerweiterung, einmaliges Softwareupdate, Crésus-Updateservicevertrag, Crésus-Vollservicevertrag und Servicepacks), mit Ausnahme des Softwarelizenzvertrags für spezifische Anwendungen und des Wartungsvertrags für spezifische Anwendungen, können über die Website vertraglich vereinbart werden.
21.3	L'envoi de la commande par le Client implique son adhésion expresse et irrévocable aux présentes Conditions Générales, dans leur intégralité aux conditions de prix définies sur le Site ou par un accord particulier.	21.3	Die Absendung einer Bestellung durch den Kunden setzt dessen ausdrückliches und unwiderrufliches Einverständnis mit den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen in ihrer Gesamtheit zu den Preisbedingungen, die auf der Website oder in einer speziellen Vereinbarung angegeben sind, voraus.
21.4	Dans le cas d'une acquisition du Logiciel auprès d'un Partenaire, la remise du support contenant le Logiciel au Client par le distributeur contre paiement du prix au distributeur implique son	21.4	Erwirbt der Kunde die Software bei einem Vertriebspartner, gilt die Übergabe des Softwaredatenträgers gegen Bezahlung des Verkaufspreises als

	adhésion expresse et irrévocable aux présentes Conditions Générales, dans leur intégralité.		ausdrückliches und unwiderrufliches Einverständnis des Kunden mit der Gesamtheit der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
21.5	Dans le cas d'une commande via le Site, la commande est envoyée à la validation du bouton « Passer la commande » qui est assimilé à la signature manuscrite. Dans les autres cas, c'est la signature manuscrite du Client qui fait foi. Une commande par e-mail est considérée comme une commande écrite valable. Une fois la commande validée, elle ne peut plus être modifiée ou annulée.	21.5	Erfolgt die Bestellung via Internet, das heisst über die Website, gilt die Bestellung in dem Moment als definitiv abgesendet, wo die Schaltfläche «Bestellung abschicken» betätigt wird, was einer handschriftlichen Unterschrift gleichkommt. In den übrigen Fällen ist die handschriftliche Unterschrift des Kunden massgebend. Eine Bestellung per E-Mail wird als gültige schriftliche Bestellung betrachtet. Sobald eine Bestellung bestätigt ist, kann diese nicht mehr abgeändert oder rückgängig gemacht werden.
21.6	Une commande ne devient définitive, en règle générale, qu'après son acceptation par Epsitec signifiée par l'envoi d'une confirmation de commande ou facture et des éventuels numéros d'identification personnels au Client dans le cas où il s'agit d'un contrat de licence et que le Client installe le Logiciel personnellement.	21.6	In der Regel wird eine Bestellung erst dann endgültig, wenn sie von Epsitec angenommen wurde und durch den Versand einer Bestellbestätigung oder einer Rechnung sowie eventueller, persönlicher Identifikationsnummern bestätigt worden ist, sofern es sich um einen Lizenzvertrag handelt und der Kunde die Software selbst installiert.
22	CONDITIONS DE LIVRAISON	22	LIEFERBEDINGUNGEN
22.1	La livraison se fait à l'adresse (physique ou électronique) indiquée par le Client. Elle est réputée être effectuée dès la mise à disposition du Logiciel au Client par son expédition ou par son téléchargement en ligne.	22.1	Die Lieferung erfolgt an die vom Kunden genannte (physische oder elektronische) Adresse und gilt als ausgeführt, sobald die Software dem Kunden zur Verfügung gestellt wurde, entweder durch Versand oder durch Online-Download.
22.2	Les frais de livraison éventuels sont facturés aux taux indiqués sur la confirmation de commande ou la facture.	22.2	Allfällige Lieferkosten werden zu dem auf der Bestellbestätigung oder auf der Rechnung erwähnten Tarif in Rechnung gestellt.
22.3	Les frais de retour ou de réexpédition imputables à une erreur ou à une négligence du Client seront facturés au Client.	22.3	Die Rücksendekosten oder Kosten für eine neue Zusendung aufgrund eines Fehlers oder einer Fahrlässigkeit des Kunden werden dem Kunden in Rechnung gestellt.
22.4	Des délais de livraison peuvent être indiqués sur la confirmation de commande ou sur la facture. Ces délais sont indicatifs.	22.4	Lieferfristen können auf der Bestellbestätigung oder auf der Rechnung erwähnt sein. Es handelt sich dabei lediglich um Richtwerte.
22.5	En aucun cas un retard de livraison ne saurait justifier une demande de dommages intérêts, ni une annulation de commande à l'égard d'Epsitec.	22.5	Eine verspätete Lieferung aus einem der erwähnten Gründe gibt weder Anrecht auf Schadenersatz noch auf eine Stornierung der Bestellung gegenüber Epsitec.
23	ACTIVATION	23	AKTIVIERUNG
23.1	L'activation associe un Logiciel à un ordinateur. Pendant l'activation, le Logiciel contacte automatiquement le Site afin de confirmer que la licence est associée à un seul ordinateur. Ce processus est appelé activation. L'activation est destinée à identifier les modifications non autorisées des fonctions de concession de licence ou d'activation du Logiciel, ainsi qu'à empêcher l'utilisation non autorisée du Logiciel.	23.1	Die Aktivierung der Software ist an einen Computer gebunden. Während der Aktivierung kontaktiert die Software automatisch die Website, um zu bestätigen, dass die Lizenz an einen einzigen Computer gebunden ist. Dieser Prozess wird als Aktivierung bezeichnet. Die Aktivierung dient dazu, nicht berechtigte Änderungen der Funktionen der Lizenzkonzession oder der Softwareaktivierung zu erkennen sowie die nicht berechtigte Verwendung der Software zu verhindern.
23.2	Le Client n'est autorisé à utiliser le Logiciel que sur un et un seul ordinateur sauf en cas d'acquisition de licence multiposte (Chiffre 2.3).	23.2	Der Kunde ist berechtigt, die Software auf einem einzigen Computer zu verwenden, sofern er keine Mehrplatzlizenz (Ziffer 2.3) erworben hat.
23.3	Pendant l'activation, le Logiciel envoie au Site des informations sur le Logiciel et l'ordinateur du Client. Ces informations incluent notamment les données mentionnées à la clause sous chiffre 41.	23.3	Während der Aktivierung sendet die Software Informationen über die Software und den Computer des Kunden an die Website. Diese Informationen enthalten insbesondere die in Ziffer 41 genannten Daten.
23.4	Si l'ordinateur du Client est connecté à Internet, le Logiciel se connecte automatiquement au Site pour être activé. Le Client peut également activer le Logiciel manuellement.	23.4	Wenn der Computer des Kunden an das Internet angeschlossen ist, verbindet sich die Software automatisch mit der Website, um aktiviert zu werden. Der Kunde kann die Software auch manuell aktivieren.
23.5	Il se peut que le Client doive réactiver le Logiciel si des modifications sont apportées au Logiciel.	23.5	Falls Änderungen an der Software vorgenommen werden, muss der Kunde die Software allenfalls neu aktivieren.
23.6	Pendant l'activation en ligne, si les fonctions de licence ou d'activation du Logiciel sont déclarées contrefaites ou sans licence appropriée, l'activation échouera. Le Logiciel informe le Client si le Logiciel ne bénéficie pas d'une licence considérée comme appropriée.	23.6	Während der Online-Aktivierung, wenn die Funktionen der Lizenz oder der Softwareaktivierung als gefälscht oder als ohne entsprechende Lizenz erkannt werden, schlägt die Aktivierung fehl. Die Software informiert den Kunden, wenn die Software nicht über eine als korrekt geltende Lizenz verfügt.
23.7	Si le Client souhaite transférer le Logiciel d'un ordinateur à un autre, il doit au préalable désactiver le Logiciel sur le premier ordinateur.	23.7	Wenn der Kunde die Software von einem Computer auf einen anderen übertragen möchte, muss er zuerst die Software auf dem ersten Computer deaktivieren.
23.8	Dans ce cas, le Client doit immédiatement cesser d'utiliser le Logiciel sur l'ordinateur désactivé et détruire tous les composants qui pourraient résider sur ledit ordinateur.	23.8	In diesem Fall muss der Kunde sofort die Nutzung der Software auf dem deaktivierten Computer einstellen und alle Bestandteile, die sich gegebenenfalls noch auf dem genannten Computer befinden, entfernen.
24	RÉCEPTION DU LOGICIEL	24	ABNAHME DER SOFTWARE
24.1	Il incombe au Client de vérifier et de tester le Logiciel immédiatement au moment de sa livraison et de faire toutes réclamations quant à d'éventuels défauts ou non-conformités; lesdites réserves et réclamations doivent être adressées à Epsitec par lettre recommandée dans les meilleurs délais, mais au plus	24.1	Es ist Sache des Kunden, die Software unmittelbar nach der Auslieferung zu testen und anfällige Reklamationen in Bezug auf Mängel oder Unstimmigkeiten vorzubringen. Vorbehalte oder Reklamationen sind Epsitec per Einschreiben möglichst rasch mitzuteilen, spätestens jedoch innerhalb von 90 Tagen (Garantiefrist) nach Auslieferung der Software (Garantieperiode).

tard 90 jours à compter de la livraison initiale du Logiciel (Période de garantie).	
24.2 Dans le cas où, passé les délais susmentionnés, aucune réclamation écrite n'est parvenue à Epsitec, le Logiciel est réputé être accepté tacitement.	24.2 Ist die oben erwähnte Frist verstrichen und keine schriftliche Reklamation bei Epsitec eingegangen, gilt die Software als vom Kunden stillschweigend akzeptiert.
24.3 L'utilisation ou la mise en œuvre du Logiciel dans un environnement de production est considéré comme une acceptation tacite du Logiciel par le Client.	24.3 Die Verwendung oder Inbetriebnahme der Software in einem Produktionsumfeld gilt als stillschweigende Genehmigung der Software durch den Kunden.
24.4 Dans le cas où le Logiciel est installé par Epsitec, le Client peut être tenu de procéder au contrôle du Logiciel en présence d'Epsitec et de signer un procès-verbal d'acceptation de livraison à Epsitec.	24.4 Wird die Software durch Epsitec installiert, hat der Kunde die Funktionsfähigkeit der Softwareinstallation in Gegenwart von Epsitec zu prüfen und bei Einverständnis ein Liefergenehmigungsprotokoll von Epsitec zu unterzeichnen.
24.5 Si le contrôle ne révèle aucun défaut, le Client accepte la prestation en apposant sa signature au procès-verbal.	24.5 Zeigen sich bei der Prüfung keine Mängel, nimmt der Kunde die Leistung mit der Unterzeichnung des Protokolls ab.
24.6 La réception, attestée par le Client par sa signature du procès-verbal, a également lieu si le contrôle révèle des défauts mineurs. Epsitec élimine dans ce cas les défauts constatés dans le cadre de ses prestations de garantie. Un défaut est considéré comme mineur si les fonctions essentielles du système sont utilisables.	24.6 Zeigen sich bei der Prüfung unerhebliche Mängel, wird die Leistung gleichwohl mit der Unterzeichnung des Protokolls abgenommen. Epsitec behebt in diesem Fall die festgestellten Mängel im Rahmen der Garantieleistungen. Mängel gelten als unerheblich, wenn das System in allen wesentlichen Funktionen nutzbar ist.
24.7 La réception est reportée en cas de défaut majeur. Epsitec élimine les défauts constatés dans les meilleurs délais et invite à temps le Client à participer à un nouveau contrôle. Si ce dernier révèle de nouveaux défauts majeurs sans que les parties puissent s'entendre sur la suite des opérations, le contrat prend fin et tous les versements déjà opérés sont remboursés. Le Client n'a, dans un tel cas, aucun droit à des éventuels dommages-intérêts. Est considéré comme majeur tout défaut qui n'est pas mineur.	24.7 Liegen erhebliche Mängel vor, so wird die Abnahme zurückgestellt. Epsitec behebt umgehend die festgestellten Mängel und lädt den Kunden rechtzeitig zu einer neuen Prüfung ein. Zeigen sich auch bei dieser Prüfung erhebliche Mängel und einigen sich die Vertragspartner nicht über eine Weiterführung, endet der Vertrag, und sämtliche bereits erfolgte Zahlungen werden zurückerstattet. Der Kunde hat in einem solchen Fall keinerlei Ansprüche auf Schadenersatz. Ein Mangel gilt als erheblich, wenn nicht unerheblich ist.
24.8 En l'absence d'un procès-verbal, et passé la période de garantie susmentionnée, si aucune réclamation écrite n'est parvenue à Epsitec, le Logiciel est réputé être accepté tacitement.	24.8 Sollte kein Protokoll vorliegen, die oben genannte Garantiefrist abgelaufen und keine schriftliche Reklamation bei Epsitec eingegangen sein, wird angenommen, dass die Software stillschweigend akzeptiert wurde.
24.9 L'utilisation par le Client du Logiciel et de son paramétrage éventuel implique que le Client a contrôlé l'entier de sa fonctionnalité, ainsi que la validité des documents produits. Dans ce cas, le Client est responsable des éventuels dysfonctionnements.	24.9 Die Verwendung der Software und deren allfällige Einstellung durch den Kunden setzt voraus, dass der Kunde sämtliche Funktionen sowie die Gültigkeit der hergestellten Dokumente überprüft hat. In diesem Falle trägt der Kunde die Verantwortung für allfällige Funktionsstörungen selbst.
25 DROIT DE RÉTRACTATION	25 WIDERRUFSRECHT
25.1 À l'exception des applications ou des développements spécifiques, des extensions ou des mises à jour, le Client est en droit de rétracter le contrat de licence dans les 10 (dix) jours après réception du Logiciel.	25.1 Mit Ausnahme von spezifischen Anwendungen oder Entwicklungen, Erweiterungen oder Updates hat der Kunde das Recht, innerhalb von 10 (zehn) Tagen nach Erhalt der Software vom Vertrag zurückzutreten.
25.2 La rétractation doit être envoyée par écrit à Epsitec à l'adresse mentionnée dans les clauses liminaires. La date d'envoi fait foi pour l'observation du délai.	25.2 Der Widerruf muss schriftlich an Epsitec, an die in den gemeinsamen einleitenden Bestimmungen genannte Adresse, zugestellt werden. Für die Wahrung der Frist ist das Datum des Poststempels massgebend.
25.3 En cas de rétractation, la clause sous chiffre 48.2 s'applique par analogie.	25.3 Im Falle des Widerrufs wird Ziffer 48.2 sinngemäss angewandt.
26 GARANTIE	26 GARANTIE
26.1 Le Logiciel étant conçu et proposé comme un Logiciel à usage général, Epsitec garantit uniquement que le Logiciel permettra une utilisation conforme, pour l'essentiel, aux descriptions contenues dans son manuel d'utilisation et/ou dans les documents écrits accompagnants le Logiciel. Cette garantie est limitée à une période de garantie de nonante (90) jours à compter de la date de la livraison du Logiciel au Client et ce pour autant que le Client ait avisé Epsitec par écrit des défauts constatés dans le délai susmentionné.	26.1 Da die Software für eine allgemeine Anwendung konzipiert wurde und angeboten wird, garantiert Epsitec, dass die Nutzung der Software im Wesentlichen der Beschreibung in der Gebrauchsanweisung und/oder dem schriftlichen Begleitmaterial entspricht. Diese Garantie beschränkt sich auf eine Periode von neunzig (90) Tagen ab Lieferdatum der Software an den Kunden, vorausgesetzt, dass der Kunde Epsitec innerhalb der oben genannten Frist schriftlich auf die festgestellten Mängel hingewiesen hat.
26.2 Les extensions ne font pas l'objet de garantie. La garantie des travaux exécutés dans le cadre des prestations de maintenance échoit à l'échéance du contrat y relatif.	26.2 Die Erweiterungen sind nicht Gegenstand der Garantieerklärung. Die Garantie für im Rahmen von Wartungsleistungen ausgeführten Arbeiten läuft bei Ablauf des betreffenden Vertrags ab.
26.3 Epsitec ne garantit pas que le Logiciel soit adéquat par rapport aux besoins du Client ni à la législation.	26.3 Epsitec garantiert nicht, dass die Software den Bedürfnissen des Kunden oder der Gesetzgebung entspricht.
26.4 Epsitec n'assure d'aucune manière le fonctionnement du Logiciel sur un système d'exploitation non supporté (Chiffre 1.3).	26.4 Epsitec gewährleistet in keinem Fall, dass die Software auf einem nicht unterstützten Betriebssystem funktioniert (Ziffer 1.3).
27 EXÉCUTION DE LA GARANTIE	27 GARANTIEERFÜLLUNG
27.1 En cas d'exécution de la garantie, la seule obligation d'Epsitec sera, à choix pour Epsitec, le remboursement du prix du Logiciel ou le remplacement ou la réparation du Logiciel. Pour être exécutée, cette garantie implique la restitution à Epsitec du	27.1 Im Falle einer Garantieerfüllung und nach freiem Ermessen von Epsitec beschränkt sich die Haftung von Epsitec entweder auf die Rückerstattung des Kaufpreises oder auf den Umtausch bzw. die Reparatur der Software. Die Erfüllung der Garantie setzt die Rückgabe der kompletten Software an Epsitec

Logiciel complet, y compris les manuels d'utilisation et autre documentation, accompagné de la preuve d'achat de la licence. La présente garantie ne sera pas applicable si la défectuosité du Logiciel résulte d'un accident, d'un événement fortuit ou d'un cas de force majeure, d'un usage abusif, d'une utilisation non-conforme ou d'un virus. Tout Logiciel remplacé par Epsitec bénéficiera d'une nouvelle garantie de nonante (90) jours à compter de la date de livraison du nouveau Logiciel.

28 EXCLUSION D'AUTRES GARANTIES

28.1 Dans les limites des dispositions légales applicables, Epsitec n'accorde aucune autre garantie, expresse ou tacite, sous quelque forme que ce soit, que celle qui est décrite ci-dessus. En particulier, Epsitec exclut les garanties implicites de qualité marchande et d'adéquation à un usage particulier ou obligation de résultat concernant le Logiciel, les manuels d'accompagnement, les documents et le matériel connexe.

28.2 Epsitec ne peut en aucun cas être tenue responsable de tout dommage direct, incident, indirect ou accessoire de quelque nature que ce soit (notamment toute perte de bénéfices, manque à gagner, interruption d'activité, perte de données ou autre perte financière) découlant de l'utilisation ou de l'impossibilité d'utiliser le Logiciel.

F PRESTATIONS ÉLECTRONIQUES

29 PRESTATIONS ÉLECTRONIQUES

29.1 Les prestations électroniques proposées par Epsitec sont définies sur son Site. Epsitec se réserve le droit de modifier ces prestations en tout temps. De plus, Epsitec se réserve à tout moment le droit de facturer ses prestations électroniques, respectivement de modifier les tarifs déjà existants.

30 RESPECT DES CONDITIONS GÉNÉRALES DE L'ÉTABLISSEMENT BANCAIRE

30.1 Le Client qui utilise des prestations électroniques mises à disposition par Epsitec lui permettant de communiquer avec son établissement bancaire (banque ou PostFinance) s'engage à respecter les conditions générales de son établissement bancaire en la matière.

31 MOYEN DE LÉGITIMATION (LÉGITIMATION PERSONNELLE)

31.1 L'accès aux prestations électroniques de l'établissement bancaire est défini par celui-ci. Epsitec n'offre qu'un moyen d'y accéder.

31.2 Le Client prend connaissance et accepte qu'Epsitec ne puisse ni contrôler qui reçoit les moyens de légitimation, ni qui les utilise. Il appartient au seul Client de surveiller l'emploi des moyens de légitimation (sont considérés comme moyens de légitimation tels que numéro d'utilisateur, mot de passe personnel, certificat, token ou tout autre moyen d'identification électronique).

31.3 Toute personne qui s'identifie comme indiqué ci-dessus est considérée par Epsitec comme autorisée à recourir aux prestations électroniques. Le Logiciel peut alors lui accorder l'accès, sans autre vérification de son droit, à consulter, respectivement à mettre à sa disposition et à accepter ses ordres et ses communications. Cela vaut aussi dans les cas où il ne s'agit pas de la personne effectivement autorisée.

31.4 Le Client assume tous les risques inhérents à une utilisation – également abusive – de ses moyens de légitimation.

32 RÉCLAMATION DU CLIENT

32.1 Le Client qui, après transmission à son établissement bancaire d'un ordre (par exemple ordre de paiement) par voie électronique grâce à un logiciel Crésus, se rend compte que son ordre ne pourra être exécuté par son établissement bancaire, doit alors s'adresser à son établissement bancaire dans les plus brefs délais.

33 TRANSMISSION DE DONNEES

33.1 Le Client prend acte du fait que les données sont transmises sur des supports qui sont en principe accessibles à des tiers. Cela est notamment le cas lorsque la transmission se fait via Internet ou d'autres systèmes publics sans protection particulière. Epsitec applique des mécanismes de chiffrement de pointe pour la transmission des données, qui empêchent en principe les

voraus, inklusive Gebrauchsanweisungen und weiterer Dokumentation, zusammen mit dem Kaufbeleg der Lizenz. Die vorliegende Garantie ist ungültig, wenn die Fehlerhaftigkeit der Software auf einem Unfall, einem unvorhergesehenen Ereignis, einem Fall höherer Gewalt, einer missbräuchlichen oder widrigen Nutzung oder einem Virus beruht. Jede von Epsitec ersetzte Software erhält ab Lieferdatum der neuen Software eine neue Garantie von neunzig (90) Tagen.

28 AUSSCHLUSS ANDERER GARANTIEEN

28.1 Im Rahmen der geltenden rechtlichen Bestimmungen weist Epsitec jegliche weitere ausdrückliche oder stillschweigende Garantie, in welcher Form auch immer, zurück, unter Ausschluss der hier oben beschriebenen Garantieförmlichkeiten. Vor allem schliesst Epsitec jegliche Haftung für die Zusicherung handelsüblicher Qualität und Eignung für einen bestimmten Zweck sowie über Resultatzwang bezüglich der Software, der Gebrauchsanweisungen, der Dokumentation und der dazugehörigen Materialien aus.

28.2 Epsitec ist in keinem Fall haftbar für direkte, zufällige, indirekte oder nebensächliche Schäden (u. a. Schäden aus entgangenem Gewinn, Einnahmeherausfälle, Geschäftsunterbrechungen, Datenverluste oder sonstige finanzielle Verluste), die aus der Softwarenutzung oder aus der Unmöglichkeit der Softwarenutzung entstehen.

F ELEKTRONISCHE LEISTUNGEN

29 ELEKTRONISCHE LEISTUNGEN

29.1 Die von Epsitec angebotenen elektronischen Leistungen sind auf ihrer Website festgehalten. Epsitec behält sich das Recht vor, diese Leistungen jederzeit zu ändern. Ausserdem behält sich Epsitec jederzeit das Recht vor, ihre elektronischen Leistungen in Rechnung zu stellen bzw. bereits bestehende Tarife anzupassen.

30 EINHALTUNG DER ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN DES FINANZINSTITUTS

30.1 Nimmt ein Kunde die von Epsitec angebotenen elektronischen Leistungen in Anspruch, die eine Kommunikation mit seinem Finanzinstitut (Bank oder PostFinance) ermöglichen, verpflichtet er sich, die entsprechenden allgemeinen Geschäftsbedingungen seines Finanzinstituts einzuhalten.

31 LEGITIMATIONSMITTEL (PERSÖNLICHE LEGITIMATION)

31.1 Der Zugang zu elektronischen Leistungen des Finanzinstituts wird von letzterem geregelt. Epsitec bietet nur eine Zugriffslösung.

31.2 Der Kunde nimmt zur Kenntnis und ist damit einverstanden, dass Epsitec weder kontrollieren kann, wer die Legitimationsmittel entgegennimmt, noch wer sie benützt. Es obliegt ausschliesslich dem Kunden, die Verwendung der Legitimationsmittel zu überwachen. Als Legitimationsmittel gelten dabei z. B. die Benutzernummer, sein persönliches, selbst gewähltes Passwort, ein Zertifikat, ein Token oder jegliche anderen elektronischen Identifikationsmittel).

31.3 Jede Person, die sich wie oben angegeben legitimiert, gilt Epsitec gegenüber als berechtigt, die elektronischen Leistungen zu nutzen. Dieser Person kann über die Software ohne weitere Überprüfung der Rechte die Berechtigung erteilt werden, ihre Aufträge und Mitteilungen einzusehen bzw. dass ihre Aufträge und Mitteilungen bereitgestellt und akzeptiert werden. Dies gilt auch, wenn es sich bei dieser Person nicht um die tatsächlich Berechtigte handelt.

31.4 Der Kunde trägt alle Risiken einer Nutzung, einschliesslich einer missbräuchlichen Nutzung, seiner Legitimationsmittel.

32 REKLAMATION DURCH DEN KUNDEN

32.1 Stellt der Kunde nach der elektronischen Übermittlung eines Auftrags (z. B. eines Zahlungsauftrags) an sein Finanzinstitut über eine Crésus-Software fest, dass sein Auftrag von seinem Finanzinstitut nicht oder nur teilweise ausgeführt werden kann, hat sich der Kunde umgehend an sein Finanzinstitut zu wenden.

33 DATENÜBERMITTLUNG

33.1 Der Kunde nimmt zur Kenntnis, dass die Daten über Kanäle übermittelt werden, die grundsätzlich Dritten zugänglich sind. Dies gilt insbesondere, soweit die Kommunikation übers Internet oder andere öffentliche, nicht besonders geschützte Systeme erfolgt. Epsitec setzt für die Datenübermittlung technisch hochstehende Verschlüsselungsmechanismen ein, die es Unberechtigten grundsätzlich verunmöglichen, vertrauliche Daten

personnes non autorisées d'accéder à des données confidentielles. Néanmoins, il n'est pas totalement exclu que des données transmises puissent être consultées par des personnes non autorisées. Certaines caractéristiques techniques de la connexion (p. ex. les adresses IP) ne peuvent pas être chiffrées. Celui qui a connaissance de ces données peut être en mesure de localiser l'accès Internet et l'appareil utilisés. Les mêmes dispositions s'appliquent aux notifications par e-mail. Celles-ci ne sont pas transmises de manière chiffrée. Il n'est donc pas exclu qu'elles puissent être consultées par des personnes non autorisées. En utilisant la communication par e-mail, le Client déclare accepter le risque accru d'atteinte à la protection des données et/ou au secret bancaire. En accord avec Epsitec, les eBills peuvent être cryptées.

33.2 Le dommage provenant de l'utilisation d'Internet ou de tout autre moyen de transmission, en particulier par suite de pertes, retards, malentendus, irrégularités ou doubles expéditions, est à la charge du Client.

34 EXCLUSION DE GARANTIE ET DE RESPONSABILITÉ

34.1 Epsitec ne garantit ni un accès illimité aux canaux électroniques, ni une utilisation sans restriction des prestations. De même, Epsitec ne peut assurer une mise à disposition absolue des services dépendants d'Internet. Epsitec ne peut pas non plus assurer que les informations qu'elle transmet au Client lui parviennent effectivement et dans le délai utile.

34.2 Epsitec n'assume aucune responsabilité quant à l'exactitude et à l'intégralité des données électroniques transmises. Les informations, particulièrement sur les comptes et dépôts (soldes, relevés, transactions, etc.), ainsi que les informations généralement accessibles, comme le cours des devises (tels que les cours moyens mensuels de l'AFC), sont considérées comme temporaires et sans engagement.

34.3 Epsitec décline toute responsabilité quant au matériel de communication du Client, à l'accès technique aux prestations électroniques ainsi qu'aux logiciels ou composants complémentaires fournis par des tiers.

34.4 Le trafic lié aux prestations électronique utilise le réseau ouvert d'Internet.

34.5 Epsitec décline toute responsabilité pour les dommages pouvant découler de ce réseau. Dans le cas où Epsitec décèlerait un risque quelconque lié à la sécurité, elle se réserve le droit d'interrompre les prestations électroniques jusqu'à résolution du problème.

34.6 Epsitec n'assume aucune responsabilité pour les éventuels dommages causés par une telle interruption ou un blocage au sens du chiffre 35 des présentes conditions.

34.7 Epsitec n'assume aucune responsabilité pour les dommages consécutifs à des dérangements, interruptions ou retards, tout particulièrement dans le traitement des données.

34.8 Le Logiciel peut proposer la conversion automatique de données telles que le numéro de compte bancaire, l'adresse postale, etc. Cette conversion doit être considérée comme une aide. Il appartient à l'utilisateur de la valider. Epsitec décline toute responsabilité pour les dommages pouvant découler de conversions erronées.

35 BLOCAGE

35.1 Epsitec peut bloquer en tout temps et sans avis préalable l'accès de l'utilisateur et/ou de l'une ou de toutes les personnes légitimées, à certaines ou à toutes les prestations.

36 SÉCURITÉ

36.1 Au vu de l'évolution rapide des moyens informatiques, il n'est pas possible de garantir une sécurité absolue. Le terminal et/ou le réseau informatique du Client pourraient présenter des faiblesses.

36.2 Epsitec recommande au Client de prendre toutes les mesures de protection recommandées, notamment à :

einzusehen. Es lässt sich aber nicht vollständig ausschliessen, dass übermittelte Daten dennoch von Unberechtigten eingesehen werden können. Bestimmte technische Merkmale des Verbindungsaufbaus (z. B. IP-Adressen) können nicht verschlüsselt werden. Mit Kenntnis dieser Daten ist eine Lokalisierung des genutzten Internetanschlusses und des eingesetzten Gerätes möglich. Dies gilt ebenfalls für Benachrichtigungen via E-Mail. Diese werden nicht verschlüsselt übermittelt. Es ist daher nicht ausgeschlossen, dass sie von Unberechtigten eingesehen werden können. Mit der Nutzung von E-Mail-Kommunikation erklärt sich der Kunde mit dem damit einhergehenden erhöhten Risiko einer Post- bzw. Bankgeheimnis- und/oder Datenschutzverletzung einverstanden. In Absprache mit Epsitec besteht die Möglichkeit, eBills zu verschlüsseln.

33.2 Der aus der Nutzung des Internets oder anderer Übermittlungsarten entstandene Schaden, namentlich aus Verlust, Verspätung, Missverständnissen, Unregelmässigkeiten oder Doppelausfertigungen, geht zu Lasten des Kunden.

34 AUSSCHLUSS VON GARANTIE UND HAFTUNG

34.1 Epsitec gewährleistet weder einen unbeschränkten Zugang zu den elektronischen Kanälen noch eine unbeschränkte Nutzung der Dienstleistungen. Ebenso wenig kann Epsitec eine unbeschränkte Betriebsbereitschaft des Internets gewährleisten. Epsitec kann keine Gewähr dafür übernehmen, dass die übermittelten Informationen beim Benutzer überhaupt bzw. innert nützlicher Frist eintreffen.

34.2 Epsitec übernimmt keine Gewähr für die Richtigkeit und Vollständigkeit der übermittelten elektronischen Daten. Insbesondere gelten die Angaben über Konten und Depots (Saldi, Auszüge, Transaktionen usw.) sowie allgemein zugängliche Informationen wie die Devisenkurse (wie die Monatsmittelkurse der ESTV) als vorläufig und unverbindlich.

34.3 Epsitec lehnt jede Haftung bezüglich der Kommunikationsanlagen des Kunden, des technischen Zugangs zu den elektronischen Leistungen sowie der eingesetzten Software oder Zusatzkomponenten Dritter ab.

34.4 Der Verkehr im Zusammenhang mit elektronischen Leistungen erfolgt über ein offenes Netz, das Internet.

34.5 Epsitec schliesst jegliche Haftung für Schäden aus, die aus der Nutzung des Internets entstehen. Epsitec behält sich bei der Feststellung von Sicherheitsrisiken jederzeit vor, die elektronischen Leistungen zum Schutz des Kunden bis zur Behebung des Problems zu unterbrechen.

34.6 Für aus diesen Unterbrüchen oder einer Sperre gemäss Ziffer 35 allfällig entstehenden Schaden übernimmt Epsitec keine Haftung.

34.7 Epsitec haftet nicht für die Folgen von Störungen, Unterbrechungen und Verzögerungen, insbesondere in der Verarbeitung der Daten.

34.8 Die Software kann eine automatische Umwandlung von Daten, z. B. Bankkontonummern, Postadressen, anbieten und ist vom Benutzer zu überprüfen. Epsitec lehnt jegliche Haftung für Schäden ab, die aus falschen Umwandlungen resultieren können.

35 SPERRUNG

35.1 Epsitec ist berechtigt, den Zugang des Kunden und/oder eines oder aller Bevollmächtigten zu einzelnen oder allen Dienstleistungen jederzeit, ohne vorherige Ankündigung zu sperren.

36 SICHERHEIT

36.1 In Anbetracht der raschen Entwicklung der Informatikmittel kann eine absolute Sicherheit nicht gewährleistet werden. Das Endgerät und/oder das Netzwerk des Benutzers sind Teile des Systems, die Schwachstellen aufweisen können.

36.2 Epsitec rät dem Kunden, sämtliche empfohlenen Schutzmassnahmen zu treffen, insbesondere:

<ul style="list-style-type: none"> - utiliser un logiciel antivirus à jour ; - utiliser un système d'exploitation à jour ; - utiliser un navigateur Internet à jour ; - utiliser une connexion Internet sécurisée. 	<ul style="list-style-type: none"> - ein aktuelles Antivirenprogramm zu verwenden; - ein aktuelles Betriebssystem zu verwenden; - einen aktuellen Webbrowser zu verwenden; - eine gesicherte Internetverbindung zu nutzen.
<p>36.3 Epsitec décline toute responsabilité quant à la sécurisation de l'équipement informatique du Client et de l'infrastructure des fournisseurs d'accès et des instituts financiers.</p>	<p>36.3 Epsitec übernimmt keinerlei Verantwortung für den Schutz der Endgeräte des Kunden und die Computerinfrastruktur seines Providers oder seiner Finanzinstitute.</p>
<p>36.4 La Confédération Suisse propose quelques mesures de protection informatique.</p> <p>Voir www.melani.admin.ch.</p>	<p>36.4 Die Schweizerische Eidgenossenschaft schlägt verschiedene Schutzmassnahmen im Informatikbereich vor,</p> <p>siehe www.melani.admin.ch.</p>
<p>37 DEVOIRS DE DILIGENCE DU CLIENT DES PRESTATIONS ÉLECTRONIQUES</p>	<p>37 SORGFALTPFLICHTEN DES BENUTZERS VON ELEKTRONISCHEN LEISTUNGEN</p>
<p>37.1 Le Client a l'obligation de contrôler lui-même l'intégralité et l'exactitude des données qu'il transmet.</p>	<p>37.1 Der Kunde hat alle von ihm übermittelten Daten auf Vollständigkeit und Richtigkeit hin zu überprüfen.</p>
<p>37.2 Le Client est tenu de réduire au maximum les risques pouvant nuire à la sécurité des données liées à l'utilisation d'Internet, en ayant recours à ses propres moyens de prévention.</p>	<p>37.2 Der Kunde ist verpflichtet, die Sicherheitsrisiken, die aus der Nutzung des Internets entstehen, durch den Einsatz geeigneter Schutzmassnahmen zu minimieren.</p>
<p>38 ENREGISTREMENT ET CONSERVATION DES JUSTIFICATIFS FINANCIERS</p>	<p>38 AUFZEICHNUNG UND AUFBEWAHRUNG VON FINANZBELEGEN</p>
<p>38.1 Dans le cadre des prescriptions légales éventuelles, le Client est responsable en particulier du contenu, de l'enregistrement et de la conservation des justificatifs financiers. Le Client prend connaissance du fait que le justificatif financier électronique peut être mis à la disposition du Client via les Logiciels et ce sous sa propre responsabilité.</p>	<p>38.1 Der Kunde ist im Rahmen allfälliger gesetzlicher Vorschriften insbesondere für den Inhalt, die Aufzeichnung und die Aufbewahrung der elektronischen Finanzbelege selbst verantwortlich. Der Kunde nimmt zur Kenntnis, dass ihm der elektronische Finanzbeleg innerhalb der Software zur Verfügung gestellt werden kann, und zwar in eigener Verantwortung.</p>
<p>G eBILL</p>	<p>G eBILL</p>
<p>39.1. Prestation</p>	<p>39.1 Dienstleistung</p>
<p>La solution eBill d'Epsitec permet l'envoi et la réception électroniques de factures, d'avis de crédit et de notifications (ci-après <i>eBill</i>). Le Client peut en tant qu'émetteur de factures (ci-après <i>l'émetteur</i>) envoyer des eBills et en tant que destinataire de factures (ci-après <i>le destinataire</i>), recevoir des eBills. Les détails sont décrits dans le manuel Crésus Facturation disponible sur le Site.</p>	<p>Die eBill-Lösung von Epsitec ermöglicht den elektronischen Versand und Empfang von Rechnungen, Gutschriftsanzeigen und Avisierungen (nachfolgend «eBill» genannt). Der Kunde kann als Rechnungssteller (nachfolgend Sender genannt) eBills elektronisch versenden und als Rechnungsempfänger (nachfolgend Empfänger genannt) eBills empfangen. Details sind im Handbuch Crésus Faktura beschrieben. Dieses steht auf der Website zur Verfügung.</p>
<p>39.2 Infrastructure nécessaire</p>	<p>39.2. Benötigte Infrastruktur</p>
<p>Il incombe au Client de mettre en place l'infrastructure nécessaire à la remise correcte ainsi qu'à la réception des eBills. Le Client doit prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de son infrastructure (Cf. Section F).</p>	<p>Die Bereitstellung der für die korrekte Einlieferung und den Empfang der eBills benötigten Infrastruktur liegt in der Verantwortung des Kunden. Der Kunde hat für die Sicherheit seiner Infrastruktur geeignete Massnahmen zu ergreifen (vgl. Abschnitt F).</p>
<p>39.3 Transmission des données et légitimation</p>	<p>39.3 Datenübermittlung und Legitimation</p>
<p>La transmission des données s'effectue selon le canal choisi par le Client. L'identification et l'authentification du Client s'effectuent de manière différente selon le canal choisi.</p> <p>Epsitec transmet au Client les moyens d'identification et les éléments de sécurité nécessaires à l'adresse qu'il a indiquée dans le formulaire d'adhésion, pour autant que ceux-ci ne soient pas générés directement en ligne. Epsitec peut autoriser l'utilisation de moyens de légitimation et d'une procédure de légitimation de tiers. Toute personne s'identifiant par la saisie correcte des moyens d'identification et des éléments de sécurité du Client accède à la solution eBill d'Epsitec, et est considérée par Epsitec comme habilitée à son utilisation, indépendamment des inscriptions au registre du commerce. Le Client reconnaît et approuve sans réserve toutes les opérations effectuées avec ses propres moyens d'identification et éléments de sécurité ou ceux de son mandataire, telles que la livraison des eBills. Dans le cadre et dans les limites définies pour la solution eBill, Epsitec peut ainsi sans vérification supplémentaire l'autoriser à effectuer des recherches et accepter des ordres ainsi que des communications de sa part.</p> <p>Les conditions mentionnées dans la section F s'appliquent par ailleurs.</p>	<p>Die Datenübermittlung erfolgt über den vom Kunden gewählten Kanal. Identifikation und Authentisierung variieren je nach gewähltem Kanal.</p> <p>Epsitec lässt dem Kunden die notwendigen Identifikationsmittel und Sicherheitselemente an die vom Kunden im Anmeldeformular angegebene Adresse zukommen, sofern diese nicht direkt online erzeugt werden. Epsitec kann Legitimationsmittel und -verfahren von Dritten zulassen. Wer sich durch korrekte Eingabe seiner Identifikationsmittel und Sicherheitselemente legitimiert, erhält Zugang zur eBill-Lösung von Epsitec und gilt Epsitec gegenüber als nutzungsberechtigt, ungeachtet anderslautender Handelsregistereinträge. Der Kunde anerkennt und genehmigt vorbehaltlos alle mit seinen Identifikationsmitteln und Sicherheitselementen oder denjenigen seines Bevollmächtigten vorgenommenen Handlungen wie z. B. Einlieferungen von eBills. Epsitec darf ihn daher im Rahmen und im Umfang der eBill-Lösung ohne weitere Überprüfung seiner Berechtigung Abfragen tätigen lassen sowie von ihm Aufträge und Mitteilungen entgegennehmen.</p> <p>Im Übrigen gelten die in Abschnitt F enthaltenen Bedingungen.</p>

39.4 Conservation et suppression des données	39.4 Aufbewahrung und Löschung von Daten
39.4.1 Données de facturation	39.4.1 Rechnungsdaten
<p>Le Client est responsable de la conservation des eBills conformément aux dispositions légales applicables. Il prend acte du fait que, de façon générale, Epsitec n'archive pas les données de factures. Les données de factures sont effacées irrévocablement au plus tard 90 jours après la date d'échéance de la facture ou la dernière modification du statut.</p> <p>Lorsqu'une eBill est transmise à un partenaire, ce sont les règles de conservation propres au système du partenaire qui font foi.</p>	<p>Der Kunde ist im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften für die Aufbewahrung der eBills selbst verantwortlich. Er nimmt zur Kenntnis, dass die Rechnungsdaten grundsätzlich nicht durch Epsitec archiviert werden. Die Rechnungsdaten werden spätestens nach Ablauf von 90 Tagen seit dem Zeitpunkt der Fälligkeit der Rechnung bzw. der letzten Statusänderung unwiderruflich gelöscht.</p> <p>Sofern die eBill an einen Partner weitergeleitet wurde, gelten die Aufbewahrungsregelungen des Partnersystems.</p>
39.4.2 Journal des transactions	39.4.2 Transaktionsjournal
<p>Pour des raisons de traçabilité des transactions, Epsitec tient un journal des transactions où figurent l'émetteur, le destinataire et le montant de la facture pour chaque transaction. Ces données sont considérées comme des données commerciales d'Epsitec et sont archivées conformément à la réglementation interne en vigueur.</p>	<p>Zwecks Nachvollziehbarkeit der Transaktionen führt Epsitec ein Transaktionsjournal, in dem Sender, Empfänger sowie Rechnungsbetrag jeder Transaktion ersichtlich sind. Diese Daten gelten als Geschäftsdaten von Epsitec und werden gemäss internen Vorgaben archiviert.</p>
39.5 Contenu de la facture	39.5 Rechnungsinhalt
<p>Il incombe au destinataire de régler le mode de transmission des factures avec ses émetteurs de factures. Epsitec ne contrôle ni le fondement commercial, ni l'exactitude du contenu des eBills. En cas d'irrégularités dans le contenu des eBills, le destinataire prendra directement contact avec l'émetteur concerné. Epsitec est en droit de refuser des données illicites ou dont la livraison n'est pas conforme au contrat et de rejeter tout ou partie des ordres correspondants.</p>	<p>Es ist Sache des Empfängers, die Art und Weise der Rechnungsübermittlung mit seinen Rechnungsstellern zu regeln. Epsitec prüft weder die geschäftliche Grundlage noch die inhaltliche Richtigkeit der eBills. Bei Unstimmigkeiten betreffend den Inhalt der eBills hat der Empfänger direkt Kontakt mit dem entsprechenden Sender aufzunehmen. Gesetzeswidrige oder nicht vertragsgemäss gelieferte Daten kann Epsitec ablehnen und entsprechende Aufträge oder Teile davon zurückweisen.</p>
39.6 Signature numérique	39.6 Digitale Signatur
<p>Le Client prend acte du fait que les eBills sont signées numériquement par Epsitec ou ses partenaires. Cette signature garantit notamment l'intégrité de l'eBill transmise par Epsitec. L'émetteur est dans tous les cas responsable du contenu de l'eBill (chiffre 39.9) vis-à-vis du destinataire.</p>	<p>Der Kunde nimmt zur Kenntnis, dass die eBills durch Epsitec oder ihre Partner digital signiert werden. Mit dieser Signatur wird insbesondere die Integrität der von Epsitec übermittelten eBill gewährleistet. Gegenüber dem Empfänger bleibt in jedem Fall der Sender für den Inhalt der eBill (Ziffer 39.9) verantwortlich.</p>
39.7 Blocage	39.7 Sperrung
<p>Epsitec est autorisée à bloquer en tout temps l'accès du Client à la solution eBill et/ou l'utilisation de la prestation sans indication de motif et sans avis préalable.</p> <p>En cas de blocage, elle informe le Client d'une manière appropriée. Le Client peut à tout moment demander le blocage de son accès à la solution eBill. Le blocage de même que sa levée doivent être communiqués par écrit.</p>	<p>Epsitec ist berechtigt, den Zugang des Kunden zur eBill-Lösung und/oder die Nutzung der Dienstleistung jederzeit ohne Angabe von Gründen und ohne vorherige Ankündigung zu sperren.</p> <p>Sie informiert den Kunden in geeigneter Weise über die Sperrung. Der Kunde kann seinen Zugang zur eBill-Lösung jederzeit sperren lassen. Die Sperrung sowie deren Aufhebung müssen auf schriftlichem Weg erfolgen.</p>
39.8 Prix et conditions des eBills	39.8 Preise und Konditionen
<p>Les conditions financières de la section H s'appliquent.</p> <p>Epsitec peut établir un décompte mensuellement, trimestriellement ou annuellement.</p>	<p>Die finanziellen Bedingungen von Abschnitt H sind anwendbar.</p> <p>Epsitec kann monatlich, quartalsweise oder jährlich eine Abrechnung erstellen.</p>
39.9 Répertoires publics	39.9 Öffentliche Verzeichnisse
<p>Le Client accepte que Epsitec puisse mentionner ses données dans les répertoires publics indiqués ci-après. Il accorde à Epsitec à ces fins une licence gratuite, non transmissible et non exclusive pendant une période limitée à la durée de la relation contractuelle.</p> <p>Répertoires :</p> <p>Listes d'émetteurs de factures dans les applications d'e-banking des banques raccordées à eBill SIX, y compris e-finance. Contenu : émetteur de la facture ; données publiées : nom, adresse ; accessibilité : Clients e-banking des banques raccordées à eBill SIX ainsi qu'à Epsitec.</p> <p>Inscription dans le répertoire eBill B2B sur www.edirectory.ch. Contenu : émetteur et destinataire de factures B2B ; données publiées : nom, adresse, IDE, n° de TVA, coordonnées, prestation utilisée (émission et/ou réception de factures), n° d'adhérent (uniquement pour les destinataires de factures). Accessibilité : publique.</p>	<p>Der Kunde ist damit einverstanden, dass Epsitec seine Angaben in den folgenden öffentlichen Verzeichnissen erwähnen darf. Er räumt Epsitec dafür eine kostenlose, unübertragbare, nicht ausschliessliche und zeitlich auf die Dauer des Vertragsverhältnisses befristete Lizenz ein.</p> <p>Verzeichnisse:</p> <p>Rechnungsstellerliste in den E-Banking-Applikationen, der an eBill SIX angeschlossenen Banken inkl. E-Finance. Inhalt: Rechnungssteller. Publierte Angaben: Name, Adresse. Verfügbarkeit: E-Banking-Kunden der an eBill SIX angeschlossenen Banken sowie von Epsitec.</p> <p>Eintrag im eBill-B2B-Verzeichnis unter www.edirectory.ch. Inhalt: B2B-Rechnungssteller und -Rechnungsempfänger. Publierte Angaben: Name, Adresse, UID, MWST-Nr., Kontaktangaben, genutzte Dienstleistung (Rechnungsstellung und/oder Rechnungsempfang), Teilnehmernummer (nur Rechnungsempfänger). Verfügbarkeit: Öffentlich.</p>
39.10 Responsabilité	39.10 Haftung
<p>L'accès technique à la solution eBill d'Epsitec incombe au Client.</p> <p>Epsitec n'assume aucune responsabilité pour le préjudice causé à l'Utilisateur ou à un tiers à la suite d'un traitement non conforme</p>	<p>Der technische Zugang zur eBill-Lösung von Epsitec ist Sache des Kunden.</p> <p>Epsitec übernimmt keine Haftung für Schäden, die dem Nutzer oder Dritten durch die unsachgemässe Bearbeitung von eBills entstehen. Für die</p>

des eBill. Epsitec exclut expressément toute responsabilité en ce qui concerne la disponibilité du service, des sites web des émetteurs de factures ou de tout autre site de tiers ainsi que la teneur des informations qui y figurent. En outre, Epsitec exclut sa responsabilité pour tout dommage consécutif à des erreurs de transmission, des défaillances techniques, des pannes, des interruptions d'exploitation ou des interventions illicites touchant les réseaux de transmission ou les systèmes informatiques soit de l'Utilisateur, soit de SIX, qui pourraient survenir dans le cadre de l'exécution d'eBill, ainsi que pour tout dommage occasionné par suite de l'utilisation d'un logiciel d'un tiers.

Se référer à la section F pour les autres aspects relatifs à la responsabilité d'Epsitec.

39.11 Dispositions relatives à l'émetteur

39.11.1 Transmission des données

L'émetteur prend acte du fait que les données sont envoyées par voie électronique. La livraison des données s'accompagne d'un processus de surveillance. Le résultat est transmis à l'émetteur au moyen d'un protocole de traitement. Les données sont considérées comme transmises à Epsitec lorsque ce protocole de traitement est accessible.

39.11.2 Droits et devoirs de l'émetteur

L'émetteur est responsable des processus énoncés ci-dessous. Les détails sont décrits dans la section EBill du manuel de Crésus Facturation.

Gestion de l'identification univoque du destinataire (entre autres, numéro d'adhérent). Epsitec met à disposition les moyens appropriés pour faciliter la transmission de cette identification.

Fourniture correcte des données requises. Ces données doivent pouvoir être traitées sans aucune réserve et ne doivent présenter aucun contenu contraire au droit ou à la morale, ni aucun autre contenu illicite.

Réception et traitement du protocole de traitement fourni par Epsitec.

39.12 Durée et résiliation

La relation commerciale entre le Client et Epsitec pour l'utilisation de la solution eBill est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être résiliée à tout moment par les deux parties pour la fin d'un mois, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les dispositions relatives à la conservation et à la suppression des données (chiffre 39.6) et à la protection des données et la confidentialité (chiffre 39.8) demeurent applicables après résiliation du présent contrat.

H CONDITIONS FINANCIÈRES

40 PRIX ET CONDITIONS DE PAIEMENT

40.1 L'ensemble des tarifs du Logiciel (logiciels de base des logiciels, mises à jour, extensions et des prestations d'assistance et de services) en vigueur sont publiés sur le Site. Il en est de même des frais annexes (déplacement, repas...).

40.2 Les prestations spécifiques font l'objet d'accords financiers particuliers.

40.3 Les prix sont indiqués en CHF (Francs suisses), hors taxe sur la valeur ajoutée au taux légal en vigueur, port et emballage.

40.4 Epsitec se réserve le droit de modifier les prix du Logiciel ou ses prestations d'assistance et de services à tout moment. Les prix facturés au Client sont ceux en vigueur au moment de la commande et indiqués sur la confirmation de commande ou facture.

40.5 Si, pour une prestation récurrente, l'augmentation annuelle du prix est supérieure à 20 %, le Client a le droit de résilier le contrat moyennant un préavis de 4 semaines.

40.6 Toutes les commandes sont payables exclusivement en CHF (Francs suisses) :

- (1) soit directement en ligne au moment de la commande,
- (2) soit par avance,

Verfügbarkeit des eBill-Service und der Websites von Rechnungsstellern oder sonstigen Dritten sowie für deren Inhalte lehnt Epsitec jegliche Haftung ausdrücklich ab. Weiter lehnt Epsitec die Haftung für Schäden ab, die während der Bearbeitung von eBills entstehen können und auf Übertragungsfehler, technische Mängel, Störungen, Betriebsausfälle oder widerrechtliche Eingriffe in die Übertragungsnetze oder die IT-Systeme des Nutzers oder von SIX zurückzuführen sind, ebenso für jegliche Schäden, die durch die Nutzung einer von Dritten bereitgestellten Software verursacht werden.

Für die anderen Aspekte betreffend die Haftung von Epsitec wird auf Abschnitt F verwiesen.

39.11 Bestimmungen für den Rechnungssteller

39.11.1 Datenübermittlung

Der Rechnungssteller nimmt zur Kenntnis, dass die Daten elektronisch verschickt werden. Die Dateneinlieferung wird durch einen Überwachungsprozess unterstützt. Das Resultat wird mittels Verarbeitungsprotokoll an den Sender zurückgemeldet. Die Daten gelten als an Epsitec übermittelt, wenn das Verarbeitungsprotokoll zur Abholung bereitgestellt wurde.

39.11.2 Rechte und Pflichten des Rechnungsstellers

Der Rechnungssteller ist zuständig für die nachfolgend aufgeführten Prozesse. Details sind im Handbuch Crésus Faktura im Kapitel eBill beschrieben.

Führen der eindeutigen Identifikation des Rechnungsempfängers (u. a. Teilnehmernummer). Epsitec stellt geeignete Hilfsmittel zur Verfügung, um die Übermittlung dieser Identifikation zu vereinfachen.

Korrekte Einlieferung der benötigten Daten. Die Daten müssen ohne Vorbehalte verarbeitet werden können und dürfen keinen widerrechtlichen, sittenwidrigen oder sonstigen unzulässigen Inhalt haben.

Entgegennahme und Bearbeitung des von Epsitec gelieferten Verarbeitungsprotokolls.

39.12 Dauer und Kündigung

Die Geschäftsbeziehung zwischen dem Kunden und Epsitec für die Benutzung der eBill-Lösung wird für unbestimmte Dauer abgeschlossen. Sie kann von beiden Vertragsparteien jederzeit auf das Ende eines Monats gekündigt werden, sofern nichts anderes vereinbart wurde. Die Bestimmungen betreffend Aufbewahrung und Löschung von Daten (Ziffer 39.6) und zu Datenschutz, Geheimhaltung/Bankgeheimnis (Ziffer 39.8) bleiben auch nach der Auflösung dieses Vertrags wirksam.

H FINANZIELLE BEDINGUNGEN

40 PREISE UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

40.1 Alle geltenden Tarife für Software (Standardsoftware, Updates, Erweiterungen sowie Service- und Hilfsleistungen) sind auf der Website veröffentlicht. Gleiches gilt für Nebenkosten (Reisekosten, Verpflegung usw.).

40.2 Die speziellen Leistungen sind Gegenstand spezieller finanzieller Vereinbarungen.

40.3 Die Preise sind in CHF (Schweizerfranken) angegeben, ohne Mehrwertsteuer zum gesetzlich gültigen Satz, Porto und Verpackung.

40.4 Epsitec behält sich das Recht vor, die Preise für ihre Lizenzen oder Serviceleistungen jederzeit zu ändern. Die dem Kunden in Rechnung gestellten Preise sind diejenigen, die zum Zeitpunkt der Bestellung galten und auf der Bestellbestätigung oder der Rechnung vermerkt sind.

40.5 Wenn für eine wiederkehrende Leistung die jährliche Preiserhöhung mehr als 20 % beträgt, hat der Kunde das Recht, den Vertrag innerhalb einer Frist von 4 Wochen zu kündigen.

40.6 Alle Bestellungen sind ausschliesslich in CHF (Schweizerfranken) zu bezahlen:

- (1) entweder online direkt zum Zeitpunkt der Bestellung,
- (2) nach Vorauszahlung

<p>(3) soit net à 30 jours au moyen du bulletin de versement joint à la facture, ou de la facture électronique correspondante.</p> <p>In cas de paiement par acomptes, le retard de paiement d'une seule des échéances entraîne l'exigibilité immédiate du solde de la créance, sans mise en demeure préalable.</p> <p>40.7 Dans le cas d'une commande de Logiciel pour Applications spécifiques faisant l'objet d'un Contrat d'application spécifique au prix convenu, Epsitec exige au minimum le paiement d'un tiers du prix total au moment de la confirmation de commande, un tiers à la première livraison et le solde à la réception. Dans le cas où les travaux sont exécutés en régie, ils sont facturés mensuellement ou selon plan de paiement convenu par les parties. Epsitec se réserve néanmoins le droit de requérir le paiement d'avances en fonction de l'avancement des travaux ou d'appliquer un autre plan de paiement, au cas par cas.</p> <p>40.8 Si, à l'échéance d'une facture, le Client ne l'a ni payée, ni contestée par écrit avec indication des motifs, Epsitec peut, sans autre avertissement :</p> <p>(1) suspendre la fourniture de ses prestations de service pour tous les contrats passés avec le Client (par ex. blocage du service de mise à jour, désactivation du Logiciel et/ou du Logiciel de base et/ou refus d'assistance technique) ;</p> <p>(2) prendre d'autres mesures pour prévenir toute augmentation du dommage subi ;</p> <p>(3) résilier tous les contrats avec effet immédiat et sans dédommagement ;</p> <p>(4) et/ou annuler et réclamer toute remise accordée au Client.</p> <p>40.9 Le cas échéant, Epsitec perçoit des frais de rappel.</p> <p>Tous les frais occasionnés à Epsitec par le retard dans le paiement sont à la charge du Client, notamment les frais de rappels (20.– pour deuxième rappel, 30.– pour troisième rappel), les frais administratifs en cas de réquisition de poursuite (100.–), des intérêts moratoires de 8 % par an ainsi que les frais de procédure.</p>	<p>(3) oder innerhalb von 30 Tagen per Einzahlungsschein, der der Rechnung beiliegt, oder anhand der elektronischen Rechnung.</p> <p>Bei Teilzahlung hat der Zahlungsverzug einer einzigen Rate, ohne vorgängige Mahnung, unverzüglich die Fälligkeit der Restschuld zur Folge.</p> <p>40.7 Im Falle einer Bestellung von Software für spezifische Anwendungen, die unter einen Softwareentwicklungsvertrag fallen und für die in der Regel ein Pauschalpreis vereinbart wird, verlangt Epsitec die Bezahlung von mindestens einem Drittel des Gesamtpreises bei der Bestätigung der Bestellung, einen Drittel bei der ersten Lieferung und den restlichen Drittel bei der Abnahme. Werden die Arbeiten in Regie ausgeführt, erfolgt die Verrechnung monatlich oder gemäss einem unter den Parteien vereinbarten Zahlungsplan. Epsitec behält sich jedoch das Recht vor, mit dem Fortschreiten der Arbeiten eine Vorauszahlung einzufordern oder je nach Situation einen anderen Zahlungsplan anzuwenden.</p> <p>40.8 Hat der Kunde bis zum Fälligkeitsdatum der Rechnung diese weder bezahlt noch schriftlich beanstandet, kann Epsitec ohne Vorankündigung:</p> <p>(1) die Dienstleistungserbringung bei allen mit dem Kunden abgeschlossenen Verträgen ohne weitere Ankündigung unterbrechen (z. B. Sperrung des Updatedienstes, Deaktivierung von Mietsoftware oder der Basissoftware und/oder Verweigerung von technischem Support);</p> <p>(2) weitere Massnahmen zur Verhinderung wachsenden Schadens treffen</p> <p>(3) alle Verträge fristlos und entschädigungslos auflösen</p> <p>(4) und/oder dem Kunden gewährte Rabatte streichen und deren Rückerstattung fordern.</p> <p>40.9 Gegebenenfalls erhebt Epsitec Mahngebühren.</p> <p>Der Kunde trägt sämtliche Kosten, die Epsitec durch den Zahlungsverzug entstehen; insbesondere Mahngebühren (CHF 20.– bei der zweiten Mahnung und CHF 30.– bei der dritten Mahnung), die administrativen Kosten bei einem Betreibungsbegehren (CHF 100.–), 8 % jährliche Verzugszinsen sowie Verfahrenskosten.</p>
<p>I AUTRES CLAUSES CONTRACTUELLES</p> <p>41 COMPTE CLIENT</p> <p>41.1 Le Compte Client permet au Client de se connecter au Site afin de commander des Logiciels ou de gérer l'activation de ses Logiciels, par exemple.</p> <p>41.2 Le Client accède à son compte au moyen d'un identifiant (nom d'utilisateur et mot de passe) ou toute autre méthode définie par Epsitec.</p> <p>41.3 Le Client suit les directives d'inscription. Il est responsable de l'exécution complète et adéquate de la procédure d'inscription et s'engage à fournir des données personnelles conformes à la réalité.</p> <p>41.4 Le Client accepte de fournir les informations exactes et complètes au moment de sa commande sur le Site et s'engage à les mettre à jour sur son Compte Client afin qu'elles restent exactes et complètes. Le Client accepte qu'Epsitec conserve et utilise ces données fournies en vue de la tenue du Compte Client et de la facturation.</p> <p>41.5 Le Client accepte d'office les présentes Conditions Générales lorsqu'il s'inscrit pour un Compte Client ou lorsqu'il utilise un des Logiciels ou services d'Epsitec.</p> <p>41.6 Les communications d'Epsitec sont considérées comme venues lorsqu'elles ont été envoyées à la dernière adresse connue, publiées officiellement ou transmises au moyen de tout autre canal de communication approprié.</p> <p>42 COLLECTE D'INFORMATIONS</p> <p>42.1 Le Client accepte la collecte et l'envoi par Internet d'informations à Epsitec, au moment de l'installation des Logiciels, de leur mise à jour, de leur activation ou de leur lancement. Les données recueillies sont destinées à l'usage exclusif d'Epsitec. Elles sont transmises, stockées et traitées de manière sécurisée, en conformité avec les dispositions de la législation suisse sur la protection des données (LPD).</p>	<p>I ANDERE VERTRAGSKLAUSELN</p> <p>41 KUNDENKONTO</p> <p>41.1 Das Kundenkonto ermöglicht dem Kunden, sich mit der Website zu verbinden, um z. B. Software zu bestellen oder die Aktivierung seiner Software zu verwalten.</p> <p>41.2 Der Kunde greift mithilfe einer Kennung (Benutzername und Passwort) oder einer anderen von Epsitec festgelegten Methode auf sein Konto zu.</p> <p>41.3 Der Kunde befolgt die Registrierungsrichtlinien. Er ist verantwortlich für die vollständige und ordentliche Ausführung des Registrierungsprozesses und verpflichtet sich, wahrheitsgemässe persönliche Daten einzugeben.</p> <p>41.4 Der Kunde verpflichtet sich, genaue und vollständige Informationen zum Zeitpunkt seiner Bestellung auf der Website anzugeben und diese in seinem Kundenkonto zu aktualisieren, so dass diese stets aktuell und vollständig sind. Der Kunde ist damit einverstanden, dass Epsitec diese eingegebenen Daten im Hinblick auf die Verwaltung des Kundenkontos und die Fakturierung speichert und verwendet.</p> <p>41.5 Der Kunde stimmt den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen zu, wenn er ein Kundenkonto eröffnet oder wenn er eine Software oder eine Dienstleistung von Epsitec einsetzt.</p> <p>41.6 Mitteilungen von Epsitec gelten als erfolgt, wenn sie an die letzte bekannte Adresse versandt, öffentlich publiziert oder über einen anderen geeigneten Kommunikationskanal übermittelt wurden.</p> <p>42 INFORMATIONSBESCHAFFUNG</p> <p>42.1 Der Kunde erklärt sich mit der Sammlung und dem Versand von Informationen via Internet an Epsitec einverstanden, sowohl zum Zeitpunkt der Installation, der Updates, der Aktivierung oder der Ausführung der Software. Die auf diese Weise erworbenen Daten werden ausschliesslich von Epsitec verwendet. Sie werden auf gesichertem Wege übermittelt sowie unter Sicherheitsbedingungen aufbewahrt und verarbeitet, gemäss den Bestimmungen der schweizerischen Datenschutzgesetzgebung.</p>

<p>42.2 Les données recueillies permettent de vérifier notamment la validité des licences Crésus installées chez l'utilisateur et comprennent essentiellement les données suivantes : versions et numéros d'identification personnels des licences des Logiciels, des statistiques, les informations du Compte Client ainsi qu'une empreinte technique de la machine.</p>	<p>42.2 Die gesammelten Daten ermöglichen es, die Gültigkeit der beim Benutzer installierten Crésus-Lizenzen zu überprüfen, und enthalten folgende Elemente: Versionen und persönliche Identifikationsnummern der Crésus-Softwarelizenzen, diverse Anwendungsdaten, Informationen zum Kundenkonto sowie technische Angaben zum Gerät.</p>
<p>42.3 En cas de livraison en ligne, le Client s'engage à mettre tout en œuvre, afin de protéger les informations qui lui seront communiquées, notamment la remise des codes d'accès et des numéros d'identification personnels, contre l'accès par des tiers non autorisés.</p>	<p>42.3 Bei einer Onlinelieferung verpflichtet sich der Kunde, alles daran zu setzen, die ihm übermittelten Informationen zu schützen und insbesondere die Zugangscodes und persönlichen Identifikationsnummern vor dem unberechtigten Zugriff durch Dritte abzusichern.</p>
<p>43 LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ</p>	<p>43 HAFTUNGSBESCHRÄNKUNG</p>
<p>43.1 Toutes les indications au sujet du Logiciel et des prestations de service et de leur prix sont faites à titre informatif uniquement. Epsitec ne saurait être tenue responsable pour d'éventuelles erreurs ou omissions dans les images ou le descriptif des Logiciels et/ou ne saurait être tenue de garantir une disponibilité constante des Logiciels, et des prestations de services offerts. Epsitec décline toute responsabilité quant aux fautes d'impression et aux différences entre l'image sur l'écran et le produit original.</p>	<p>43.1 Sämtliche Angaben bezüglich der Software und der Serviceleistungen und deren Preise erfolgen ausschliesslich zu Informationszwecken. Epsitec kann weder für Fehler noch für Auslassungen in den Illustrationen oder Beschreibungen der Software haftbar gemacht werden und/oder ist auch nicht haftbar für die dauernde Verfügbarkeit der von ihr angebotenen Software oder Serviceleistungen. Epsitec lehnt jegliche Haftung durch Druckfehler und Abweichungen zwischen den Bildern am Bildschirm und den Originalprodukten ab.</p>
<p>43.2 En cas de mises à jour, les fonctionnalités d'un Logiciel peuvent s'écarter de la documentation.</p>	<p>43.2 Nach Updates kann die Funktionalität einer Software von derjenigen in der Dokumentation abweichen.</p>
<p>43.3 En outre, Epsitec ne saurait être tenue pour responsable de dommages directs, indirects, fortuits ou consécutifs de quelque nature que ce soit survenant en rapport avec le Logiciel, leur installation, leur mise à jour, leur utilisation ou le Site ou d'une prestation de service (p.ex. intervention à distance de l'assistance technique), en particulier toute perte de bénéfices, manque à gagner, interruption d'activité, perte de données ou autre perte financière.</p>	<p>43.3 Ausserdem ist Epsitec nicht haftbar für direkte oder indirekte Schäden, für unvorhersehbare Schäden oder Folgeschäden irgendwelcher Art, die sich im Zusammenhang mit der Software und deren Installation, deren Updates, deren Verwendung oder mit der Website oder einer Dienstleistung (z. B. technische Fernunterstützung) ereignen, insbesondere Verluste, Gewinneinbussen, Arbeitsunterbrüche, Datenverluste oder sonstige finanzielle Verluste.</p>
<p>44 DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE & INDUSTRIELLE</p>	<p>44 RECHTE AM GEISTIGEN UND GEWERBLICHEN EIGENTUM</p>
<p>44.1 Le Logiciel ainsi que la documentation qui l'accompagne, sont protégés par la loi fédérale sur le droit d'auteur et les droits voisins, les traités internationaux en matière de droit d'auteur, ainsi que toute autre réglementation ou traité applicables en matière de propriété intellectuelle. Sauf autorisation écrite et préalable d'Epsitec, il est interdit de :</p>	<p>44.1 Die Software und die begleitende Dokumentation sind durch das Bundesgesetz über das Urheberrecht und Leistungsschutzrechte, durch internationale Verträge zum Urheberrecht sowie durch alle weiteren Urheberrechtordnungen oder -abkommen geschützt. Ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Epsitec ist es untersagt:</p>
<p>(1) reproduire, même partiellement, le Logiciel et/ou sa documentation, et notamment de le modifier ou de l'inclure dans un autre Logiciel ;</p>	<p>(1) die Software und/oder die Dokumentation (auch in Auszügen) zu vervielfältigen sowie, vor allem, sie abzuändern oder in eine andere Software zu integrieren;</p>
<p>(2) de désassembler, de décompiler ou de tenter d'avoir accès au code source du Logiciel ainsi que de modifier le Logiciel en vue de contourner les limitations imposées par la licence ;</p>	<p>(2) den Quellcode der Software zu disassemblieren oder zu dekompileieren, sowie die Software zu verändern, um die Lizenzbeschränkungen zu umgehen;</p>
<p>(3) d'accorder des sous-licences, de louer ou d'exploiter le Logiciel sur un réseau ou un système central ou à partir de celui-ci ;</p>	<p>(3) Unterlizenzen zu vergeben sowie die Software in einem Netz oder Zentralsystem bzw. ab einem solchen zu vermieten oder zu betreiben;</p>
<p>(4) d'utiliser en parallèle, sur des ordinateurs différents, une ancienne version et une nouvelle version d'un Logiciel pour lequel l'utilisateur a reçu une mise à jour.</p>	<p>(4) auf verschiedenen Computern parallel eine frühere und eine aktualisierte Version der Software zu verwenden, für die der Benutzer ein Update erhalten hat.</p>
<p>44.2 Le Logiciel, l'ensemble de ses composants, ses mises à jour et extensions sont et demeurent l'entière propriété d'Epsitec. Seule leur utilisation est mise à disposition du Client à certaines conditions et modalités contenues les présentes Conditions Générales.</p>	<p>44.2 Die Software, alle ihre Komponenten, ihre Updates und Erweiterungen sind und bleiben alleiniges Eigentum von Epsitec. Sie werden dem Kunden ausschliesslich zur Verwendung zur Verfügung gestellt, zu bestimmten Bedingungen und Modalitäten, die in den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen und im entsprechenden Lizenzvertrag festgehalten sind.</p>
<p>44.3 Le contenu du Site et, notamment mais non exclusivement, les textes, marques, logos, graphiques, photographies, vidéos, sons, musiques, mises en page, designs, savoir-faire, technologies, produits et processus sont la propriété d'Epsitec ou sont utilisés avec l'autorisation de leur propriétaire et, à ce titre, sont protégés par leurs droits d'auteurs, marque, brevet et tout autre droit de propriété intellectuelle ou industrielle qui leur sont reconnus selon les lois en vigueur.</p>	<p>44.3 Der Inhalt der Website und insbesondere, aber nicht ausschliesslich, die Texte, Markenzeichen, Logos, Grafiken, Fotografien, Videos, Klang- und Musikelemente, Layouts, Designs, Know-how, Technologien, Produkte und Prozesse sind Eigentum von Epsitec oder werden mit der ausdrücklichen Genehmigung ihres jeweiligen Eigentümers verwendet. Sie sind urheberrechtlich geschützt. Die Marke, das Patent und die sonstigen Rechte am geistigen und gewerblichen Eigentum wurden gemäss den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zuerkannt.</p>
<p>44.4 Le Client s'engage à ne pas développer et/ou commercialiser de produits contrefaisant les Logiciels et pouvant ainsi porter atteinte à l'image de marque d'Epsitec.</p>	<p>44.4 Der Kunde verpflichtet sich, keinerlei Nachahmungen von Epsitec-Produkten zu entwickeln und/oder zu vertreiben, die das Markenimage von Epsitec beeinträchtigen könnten.</p>
<p>44.5 Le Client s'engage par ailleurs à porter à la connaissance d'Epsitec toute situation ou élément de fait dont il aurait connaissance, et qui serait de nature à porter atteinte immédiatement ou à terme à l'un quelconque des droits de propriété intellectuelle d'Epsitec ou plus généralement à son image de marque.</p>	<p>44.5 Der Kunde verpflichtet sich ausserdem, Epsitec über ihm bekannte Umstände und Tatsachen zu informieren, die die Rechte der Firma am geistigen und gewerblichen Eigentum unmittelbar oder zu einem späteren Zeitpunkt beeinträchtigen oder dem Markenimage im Allgemeinen schaden könnten.</p>

44.6	Crésus est une marque déposée d'Epsitec SA.	44.6	Crésus ist eine eingetragene Handelsmarke der Epsitec SA.
45	PROTECTION DES DONNÉES	45	DATENSCHUTZ
45.1	Le Client autorise expressément Epsitec à citer son nom et/ou raison sociale et le travail réalisé au titre de référence commerciale.	45.1	Der Kunde ermächtigt Epsitec ausdrücklich, seinen Namen und/oder den Firmennamen und die im Rahmen der Handelsbezeichnung umgesetzte Arbeit zu nennen.
45.2	Si le Client ne souhaite pas être cité comme référence, il en informe Epsitec par écrit. Epsitec s'engage alors à ne pas citer le nom ou la raison sociale du Client. Epsitec pourra toutefois indiquer les travaux réalisés sans lien avec le nom du Client ou sa raison sociale.	45.2	Wenn der Kunde nicht wünscht, dass er als Referenz genannt wird, informiert er Epsitec hierüber schriftlich. Epsitec verpflichtet sich dann, den Namen oder Firmennamen des Kunden nicht zu nennen. Epsitec kann jedoch die umgesetzten Arbeiten ohne Bezug auf den Namen des Kunden oder seinen Firmennamen angeben.
45.3	Par ailleurs, les autres données du Client ne seront utilisées qu'aux fins de prendre sa commande, d'assurer la livraison et/ou d'exécuter les prestations de service commandées, ainsi qu'à des fins de facturation et de statistiques internes, ce que le Client accepte.	45.3	Darüber hinaus werden sämtliche Kundendaten ausschliesslich zu dem Zweck verwendet, eine Bestellung abzuwickeln, eine Lieferung zu gewährleisten und/oder eine bestellte Serviceleistung auszuführen. Die Kundendaten dienen ausserdem internen statistischen Zwecken. Der Kunde erklärt sich hiermit einverstanden.
45.4	Epsitec veille à ce que les données du Client ne soient pas transférées à des tiers, à l'exception des partenaires d'Epsitec en relation avec la livraison du Logiciel et/ou la fourniture de prestations de service et le paiement de ces derniers.	45.4	Epsitec achtet darauf, dass die Daten des Kunden nicht an Dritte weitergegeben werden. Eine Ausnahme von dieser Regel bilden die Partner von Epsitec, die mit der Lieferung der Software und/oder der Ausführung einer Serviceleistung sowie deren Bezahlung betraut sind.
45.5	Epsitec garantit en outre au Client que ses données seront traitées conformément aux dispositions légales applicables en la matière.	45.5	Des Weiteren garantiert Epsitec ihren Kunden eine mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen in Einklang stehende Verarbeitung ihrer Daten.
45.6	Néanmoins, Internet étant accessible au public, Epsitec exclut expressément toute responsabilité en cas de communication de données personnelles en ligne, la transmission de données par Internet pouvant être sujette notamment à des erreurs de transmission, des interceptions par des tiers ou des contaminations par des virus.	45.6	Da das Internet öffentlich zugänglich ist und bei der Datenübermittlung via Internet Übermittlungsfehler oder gar Fälle von Datendiebstahl oder Beeinträchtigungen wegen Viren vorkommen können, lehnt Epsitec jegliche Haftung für Online-Übermittlungen von persönlichen Daten durch den Kunden ausdrücklich ab.
45.7	Epsitec, ses organes, ses employés et ses mandataires sont soumis à des obligations de confidentialité de différentes natures, fondées sur les dispositions en matière de protection des données. Le Client délègue Epsitec, ses organes, ses employés et ses mandataires desdites obligations de confidentialité dans la mesure où cela est nécessaire à la préservation des intérêts légitimes d'Epsitec ou du Client, notamment dans les cas suivants :	45.7	Epsitec, ihre Organe, ihre Angestellten und ihre Beauftragten sind wegen des Datenschutzes, des Bankgeheimnisses und anderer Vorschriften an verschiedene Geheimhaltungspflichten gebunden. Der Kunde entbindet Epsitec, ihre Organe, ihre Angestellten und ihre Beauftragten von diesen Geheimhaltungspflichten und verzichtet auf das Bankgeheimnis, soweit dies zur Wahrung berechtigter Interessen von Epsitec oder des Kunden notwendig ist; insbesondere:
	<ul style="list-style-type: none"> • Le Client et/ou d'autres parties impliquées dans la relation d'affaires engagent des mesures juridiques, déposent une dénonciation pénale ou procèdent à d'autres communications aux autorités à l'encontre d'Epsitec (également en tant que tiers) ou menacent d'intenter de telles actions. • Cela est nécessaire pour préserver ou faire valoir les droits d'Epsitec à l'encontre du Client ou de tiers impliqués dans la relation d'affaires. • Cela est nécessaire pour l'encassement de créances à l'égard du Client. • Le Client formule des reproches à l'encontre d'Epsitec publiquement ou dans les médias. • Cela est nécessaire pour l'observation d'obligations légales d'informer et de communiquer. <p>Les données dont Epsitec prend connaissance dans le cadre de la fourniture de ses prestations sont traitées par Epsitec exclusivement sur des serveurs situés en Suisse. Epsitec garantit que les données relatives au contenu des eBills ne sont ni recueillies ni analysées. Le Client accepte que Epsitec puisse faire appel à des tiers pour fournir les prestations (y compris à des fins d'études de marché et de traitement) (chiffre 39.16.2) et que les données du Client puissent être transmises et traitées par ces tiers dans la mesure nécessaire à la collaboration. Epsitec a l'obligation de sélectionner soigneusement, d'instruire (notamment en ce qui concerne la confidentialité) et de contrôler les prestataires de services. La transmission de données de Clients à des personnes ou des services à l'étranger dans le cadre de la solution eBill n'entre en ligne de compte que dans les cas où le destinataire de la facture a accepté la consultation des eBills à l'étranger, ou si le destinataire de la facture ou son fournisseur a son siège à l'étranger. À l'exception des cas précités, Epsitec assure ne pas communiquer de données de Clients à l'étranger dans le cadre de la solution eBill.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • wenn der Kunde und/oder an der Geschäftsbeziehung beteiligte Dritte gegen Epsitec (auch als Drittpartei) rechtliche Schritte, Strafanzeigen oder andere Mitteilungen an Behörden androhen oder einleiten, • zur Sicherung oder zur Durchsetzung der Ansprüche von Epsitec gegenüber dem Kunden oder an der Geschäftsbeziehung beteiligten Dritten, • zum Inkasso von Forderungen gegen den Kunden, • bei Vorwürfen des Kunden gegen Epsitec in der Öffentlichkeit oder gegenüber Medien, • zur Wahrnehmung von gesetzlichen Auskunft- oder Meldepflichten. 	
46	CONDITIONS D'UTILISATION DU SITE	46	BESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE VERWENDUNG DER WEBSITE
46.1	Le Client accède, utilise et navigue sur le Site à ses propres risques et périls. Il est autorisé à télécharger, présenter et imprimer le contenu du Site uniquement pour son usage propre. Epsitec	46.1	Der Kunde gelangt auf die Website, benutzt sie und surft darauf auf eigene Gefahr. Er darf den Inhalt der Website ausschliesslich zum Eigengebrauch herunterladen, präsentieren und/oder ausdrucken. Epsitec übernimmt

<p>n'assume aucune responsabilité y relative, notamment aucune responsabilité en relation avec des dégâts qui seraient causés par un téléchargement, ayant pris toutes les précautions usuelles en matière de protection de sites Internet.</p>	<p>diesbezüglich keine Haftung, auch nicht für Schäden, die im Zusammenhang mit einem Download auftreten, denn zum Schutze der Website wurden alle üblichen Massnahmen getroffen.</p>
<p>46.2 En outre, Epsitec décline toute responsabilité quant au contenu de son Site et/ou des liens hypertextes contenus dans son Site. Epsitec ne donne aucune garantie quant au fait que les données se trouvant sur son Site soient exempts de virus ou autre composant dangereux, ni ne garantit que le Client ne puisse être victime de courriers non sollicités (spam) ou d'autres dommages.</p>	<p>46.2 Des Weiteren lehnt Epsitec jegliche Haftung bezüglich des Inhalts ihrer Website und/oder der darauf erwähnten Hypertext-Links ab. Epsitec gewährt keine Garantie in Bezug auf das Nichtvorhandensein von Viren oder anderen gefährlichen Komponenten auf ihrer Website und kann auch nicht garantieren, dass der Kunde von unerwünschter Post (Spam) oder sonstigen Schäden verschont bleibt.</p>
<p>46.3 Le Client autorise expressément Epsitec à lui transmettre des informations techniques ou commerciales par voies électroniques (e-mail ou e-bulletin par exemple).</p>	<p>46.3 Der Kunde berechtigt Epsitec ausdrücklich, ihm die technischen oder Handelsinformationen auf elektronischem Wege (zum Beispiel per E-Mail oder E-Bulletin) zukommen zu lassen.</p>
<p>46 PERTE DE DONNÉES</p>	<p>47 DATENVERLUST</p>
<p>47.1 Le Client est seul responsable de l'intégrité de ses données. Il lui incombe de réaliser des sauvegardes régulières (backups). En particulier, Epsitec rend attentif le Client qu'il lui incombe de réaliser une sauvegarde avant chaque mise à jour du Logiciel et recommande le stockage des copies de sauvegarde dans un lieu distinct de l'ordinateur sur lequel le Logiciel est installé.</p>	<p>47.1 Der Kunde ist alleine verantwortlich für die Vollständigkeit seiner Daten und hat selbst regelmässige Datensicherungen (Backups) durchzuführen. Epsitec macht den Kunden insbesondere darauf aufmerksam, dass er vor jedem Update der Software eine Datensicherung durchführen muss, und empfiehlt, Kopien der Datensicherung an einem anderen Ort abzuspeichern als auf dem Computer, wo die Software installiert ist.</p>
<p>47.2 En cas de perte de données, que ce soit à la suite d'un problème matériel ou Logiciel, Epsitec peut intervenir sur demande du Client, aux tarifs en vigueur, afin de participer à la restitution de l'application et de ses données, pour autant que l'utilisateur dispose de sauvegardes utilisables, c'est-à-dire générées par la fonction de sauvegarde intégrée aux logiciels Crésus. Epsitec n'a aucune obligation d'intervenir et n'assume aucune obligation de résultat dans le cadre d'une éventuelle intervention. En outre, Epsitec n'endosse aucune responsabilité dans le cas de la perte de données ou de corruption de fichiers.</p>	<p>47.2 Im Falle eines Datenverlusts infolge eines Hardware- oder Softwareproblems kann Epsitec auf Anfrage des Kunden und zu den geltenden Tarifen eingreifen im Hinblick auf eine Wiederherstellung der Anwendung und der diesbezüglichen Daten, und dies nur, falls der Kunde über verwendbare Backups verfügt, das heisst über Backups, die mittels der in die Crésus-Softwarepakete integrierten Backup-Funktion generiert wurden. Epsitec ist nicht zur Hilfsleistung verpflichtet und übernimmt keine Garantie für den Erfolg einer allfälligen Intervention. Ferner ist Epsitec nicht haftbar für den Verlust von Daten oder bei Datenkorruption.</p>
<p>48 RÉSILIATION</p>	<p>48 KÜNDIGUNG</p>
<p>48.1 En cas de non-respect par le Client de ses obligations contractuelles et légales en rapport avec la Licence, notamment en cas de non-respect des échéances de paiement, ou en cas de faillite, liquidation ou redressement judiciaire du Client, Epsitec peut résilier avec effet immédiat le contrat de licence par écrit, sans mise en demeure préalable et sans préjudice de tous autres droits, notamment en réclamation de dommages et intérêts.</p>	<p>48.1 Hält der Kunde die vertraglichen und gesetzlichen Verpflichtungen bezüglich der Software nicht ein, unter anderem betreffend die Einhaltung der Zahlungstermine, oder bei Bankrott, Liquidation oder Insolvenz des Kunden, ist Epsitec ermächtigt, den Lizenzvertrag mit sofortiger Wirkung schriftlich zu kündigen, ohne vorherige Inverzugsetzung und unbeschadet aller sonstigen Rechte, vor allem bezüglich des Anspruchs auf Schadenersatz.</p>
<p>48.2 Dans ce cas, le Client doit immédiatement cesser d'utiliser le Logiciel et doit dans les 30 jours, à choix pour Epsitec, renvoyer ou détruire tous les exemplaires du Logiciel, ses composants (y compris les mises à jour et extensions), ainsi que toute la documentation y relative (y compris la documentation imprimée) et toutes les données qui sont la propriété d'Epsitec. En cas de destruction, le Client certifiera par écrit qu'il a procédé à la destruction et renonce expressément à tout remboursement du prix de la licence. Epsitec se réserve également expressément le droit de bloquer l'accès au Logiciel et/ou aux mises à jour lorsque cela est techniquement possible.</p>	<p>48.2 In diesem Fall ist der Kunde verpflichtet, die Softwarenutzung sofort einzustellen und alle Exemplare der Software, ihre Komponenten (inklusive Updates und Erweiterungen), die vollständige Dokumentation (mit dem schriftlichen Begleitmaterial) sowie alle Epsitec gehörenden Daten, nach freiem Ermessen von Epsitec, entweder zurückzusenden oder zu vernichten. Im Falle einer Vernichtung muss der Kunde schriftlich bestätigen, dass er die Vernichtung vorgenommen hat und dass er ausdrücklich auf eine Rückzahlung der Lizenzgebühr verzichtet. Epsitec behält sich ausdrücklich das Recht vor, den Zugang zur Software und/oder zu den Updates zu sperren, wenn dies technisch möglich ist.</p>
<p>48.3 En cas de résiliation d'un contrat, tout autre contrat conclu peut demeurer sauf décision contraire d'Epsitec. Tous honoraires d'ores et déjà payés dans ce cadre ne seront pas remboursés.</p>	<p>48.3 Bei Kündigung des vorliegenden Vertrags können alle weiteren Verträge bestehen bleiben, sofern Epsitec diesbezüglich keine andere Entscheidung trifft. Alle in diesem Rahmen schon bezahlten Honorare werden nicht zurückgezahlt.</p>
<p>49 CLAUSE DE DIVISIBILITÉ</p>	<p>49 SALVATORISCHE KLAUSEL</p>
<p>49.1 Si l'une des dispositions du présent contrat ou de la documentation à laquelle il se réfère s'avère être nulle, les autres dispositions resteront valables et continueront à lier les parties au présent contrat.</p>	<p>49.1 Falls eine Bestimmung des vorliegenden Vertrags oder der beiliegenden Dokumentation für nichtig erklärt wird, bleiben die übrigen Bestimmungen weiterhin vollständig wirksam und für die vertragsschliessenden Parteien bindend.</p>
<p>49.2 La disposition invalide sera alors remplacée par une disposition dont le contenu s'en approche au mieux.</p>	<p>49.2 Die für ungültig erklärte Bestimmung wird ersetzt durch eine neue, deren Inhalt der bisherigen Bestimmung so nahe wie möglich kommt.</p>
<p>50 FORCE MAJEURE ET ÉVÉNEMENTS PARTICULIERS</p>	<p>50 HÖHERE GEWALT UND BESONDERE EREIGNISSE</p>
<p>50.1 Epsitec ne répond pas des dommages et des suites d'un retard causés par un cas de force majeure, des phénomènes naturels (p. ex. foudre, événements naturels), des pannes d'électricité, des conflits armés, des grèves, des restrictions légales imprévisibles, des attaques de pirates ou des contaminations par des virus (y compris vers, chevaux de Troie, etc.) d'installations de traitement des données.</p>	<p>50.1 Epsitec haftet nicht für Schäden und Verzugsfolgen, die durch höhere Gewalt, Naturereignisse (z. B. Blitzschlag, Elementarereignisse), Stromversorgungsausfälle, kriegerische Ereignisse, Streiks, unvorhersehbare gesetzliche Einschränkungen, Hackerattacken, Virenbefall (inkl. Würmern, trojanischer Pferde u. Ä.) von Datenverarbeitungsanlagen entstehen.</p>
<p>50.2 Si Epsitec ne peut s'acquitter de ses obligations contractuelles, l'exécution du Contrat ou la date d'exécution du Contrat sera reportée en fonction de l'événement survenu. Epsitec ne répond</p>	<p>50.2 Kann Epsitec ihren vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommen, wird die Vertragserfüllung oder der Termin für die Vertragserfüllung dem eingetretenen Ereignis entsprechend hinausgeschoben. Epsitec haftet nicht</p>

pas des éventuels dommages causés au Client par le report de l'exécution du Contrat.

51 DISPOSITIONS FINALES

51.1 Epsitec se réserve le droit d'adapter ses prestations, ses prix et les documents contractuels en tout temps. Epsitec peut en tout temps procéder à des adaptations technologiques sans réduction de la prestation. La dernière version en date des Conditions Générales d'Epsitec fait foi.

51.2 Au cas où l'une des dispositions des présentes Conditions Générales s'avère être nulle, les autres dispositions continueront à être valables et continueront à lier les parties.

52 DROIT APPLICABLE ET FOR

52.1 L'interprétation et l'exécution des présentes Conditions Générales, ainsi que tout contrat conclu sur la base de ces Conditions Générales, sont soumises au droit Suisse, à l'exclusion de la Convention des Nations Unies sur la vente internationale de marchandises du 11 avril 1980.

52.2 Tout litige relatif à l'exécution ou l'interprétation des présentes Conditions Générales sera tranché par les tribunaux compétents du canton de Vaud, les recours au Tribunal fédéral étant réservés.

52.3 Seule la version française de ce texte fait foi.

52.4 Le for exclusif est Yverdon-les-Bains.

Conditions générales, Avril 2022

für anfallende Schäden, die dem Kunden durch das Hinausschieben der Vertragserfüllung entstehen.

51 SCHLUSSBESTIMMUNGEN

51.1 Epsitec behält sich vor, ihre Leistungen, Preise und die Vertragsdokumente jederzeit zu ändern. Epsitec kann jederzeit technologische Anpassungen vornehmen, ohne jedoch die offerierte Leistung zu reduzieren. Es gilt jeweils die aktuell von Epsitec bereitgestellte Version der Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

51.2 Falls eine Bestimmung der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen für nichtig erklärt wird, behalten die übrigen Bestimmungen dennoch ihre Gültigkeit und sind für die Vertragsparteien weiterhin bindend.

52 ANWENDBARES RECHT UND RICHTSSTAND

52.1 Die Auslegung und die Befolgung der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen sowie jeder Vertrag, der auf der Grundlage dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen abgeschlossen wird, unterstehen schweizerischem Recht, mit Ausnahme des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf.

52.2 Streitfälle in Bezug auf die Befolgung und die Auslegung der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden von den zuständigen Waadtländer Gerichten entschieden. Rekurse an das Bundesgericht bleiben vorbehalten.

52.3 Die französische Version dieses Textes ist massgebend.

52.4 Ausschliesslicher Gerichtsstand ist Yverdon-les-Bains.

Allgemeine Geschäftsbedingungen, April 2022